

# BIRIATOU



2016

*BIRIATUko Aldizkaria*

bulletin municipal



# LE MOT DU MAIRE



Chers Biriatar,

- Sans même que nous ayons eu le temps de nous en rendre compte l'année 2016 s'en est allée. Effectivement le rythme que nous impose la "vie modern" tout dans l'urgence et l'immédiateté, nous donne à avancer toujours plus vite au détriment souvent d'une existence plus paisible.

- Nous avons eu à connaître, encore cette année, bien trop de drames portés par le fanatisme, l'intolérance et le non respect du prochain. Ce que nous pouvons espérer de mieux, en ce début d'année, c'est que cesse cette barbarie meurtrière.

- Du point de vue communal, nous avons poursuivi notre action de développement des équipements publics au service de la population. Les détails vous sont donnés dans les pages intérieures.

Comme toutes les collectivités, nous avons à faire face, concomitamment, à la baisse des dotations et à devoir assumer de nouvelles compétences sans recevoir, bien entendu, les financements correspondants.

Heureusement que nos coûts de fonctionnement et notre endettement sont totalement maîtrisés, ce qui nous permet d'envisager l'avenir sereinement.

- Au cours de cette nouvelle année nous allons terminer les travaux d'installation de l'"ascenseur mairie", rénover l'intérieur de l'église s'agissant des dorures, statues et peintures. Nous allons également équiper l'aire d' Onchista de toilettes sèches et poursuivre l'entretien de la voirie et des bâtiments communaux.

Nous allons aussi lancer le projet d'une nouvelle cantine à l'école publique qui nécessitera, probablement, des ouvrages annexes. Opération lourde financièrement !

- 2017 connaît aussi le lancement de l'intercommunalité qui regroupe désormais les 158 communes du Pays Basque. Vaste chantier !

Cette structure nouvelle donne au Pays Basque une reconnaissance institutionnelle dont le territoire était en demande depuis longtemps.

Notre Conseil municipal s'est prononcé à l'unanimité favorable à cette création, sans pour autant, méconnaître les difficultés techniques, financières et administratives à surmonter. L'urgence imposée n'est pas, ici aussi, forcément gage de qualité et d'efficacité.

Pourtant cette structure ne sera pleinement bénéfique au territoire que si elle est portée par tous ceux, élus et agents, qui la composent.

- Je voudrais adresser mes remerciements au personnel communal, tous services confondus, pour son action quotidienne, au service de la commune et par conséquent de la population.

Remercier également tous les bénévoles qui contribuent par leur dévouement au rayonnement et à l'animation du village. Nous en avons besoin, plus que jamais, pour atténuer la dureté de la société qui nous entoure.

- Je voudrais aussi avoir une pensée toute particulière pour ceux qui nous ont quittés, pour leurs familles. Une séparation est toujours une épreuve difficile à vivre et à surmonter. C'est ici que le mot solidarité devrait prendre tout son sens.

- Pour terminer je vous exprime au nom de l'ensemble des élus municipaux, du personnel communal et de moi-même les souhaits les plus chaleureux et sincères pour la nouvelle année. Que l'année 2017 soit belle pour vous !

Fidèlement,

Votre Maire  
Michel HIRIART

# Auzapezaren HITZA

Biriatur agurgarriak,

- la konturatu ere gabe joan zaigu jadanik 2016 urtea. Izan ere, "bizimodu moderno" honek ezartzen digun erritmoan guztia da korri eta laster ibiltzea eta gero eta lasterrago joatera bultzatzen gaitu, maiz bizimodu lasaiago baten kaltetan.

- Aurten ere bizitu ditugu fanatismoak, intolerantziak eta besteen begirune eskasiak ekarri drama gehiegi.

Urte hastapen honetan espero dezakegun nahi handiena basakeria hiltzaile hori arrasta dadin da.

- Herrira etorri, herritarrentzako hornidura publikoak garatzen jarraitu dugu. Horren gaineko xehetasunak ondoko orriotan dituzue.

Gainerako kolektibitate guztiak bezalaxe, guk ere bizi ditugu, aldi berean, zuzkiduren apaltzea eta eskumen berriei erantzun beharra, baina egiteko horiei legozkiekeen diruak jaso gabe, noski.

Zorionez, funtzionamendu gastuak eta zorra guztiz kontrolpean ditugu eta horrek etorkizunari lasai so egiteko aukera ematen digu.

- Urte berri honetan zehar, "herriko etxeko igogailua" instalatzeko lanak bururatuko ditugu, bai eta elizako errektadurak, estatuak eta margoak berritzeko lanak ere. Horrez gain, Onxistako gunean komun idorrek kokatuko ditugu eta bideak eta herri eraikinak berritzen jarraituko dugu.

Eskola publikoan jantoki berria egiteko proiektuari ekinen diogu ere; eranskinen bat egin beharko zaio eta horrek diru gastu handia ekarriko digu!

- 2017. urteak euskal 158 herriak biltzen dituen herriarteko erakundearen sortzea ekarri digu ere. Horra egiteko handia!

Egitura berri horrek erakunde ezagutza ematen dio Euskal Herriari; aspaldi ari ginen halako ezagutzaren galdez.

Gure herri biltzarrak aho batez bozkatu du sortze horren alde, baina horrek ez du erran nahi ez dugunik ikusten badela gainditu beharreko zailtasun tekniko, diruzko eta administraziozkoak

hor. Horretan ere, presaka ibiltzera behartuz gero, kalitatea eta eraginkortasuna ez lirateke segur.

Alta, egitura hori ez zaio lurraldeari baliagarri gertatuko ez badute osatzen duten guztiak, hautetsiek eta langileek, bere egiten.

- Eskerrak eman nahi nizkieke herriaren langileei, zerbitzu orotakoei, egunerokoan, herriaren alde eta, hartara, herritarren alde, egiten duten lanarengatik.

Era berean eskertu nahi ditut beren asmo onez herria animatzen eta ezagutzera ematen lan egiten duten boluntario guztiei. Inguratzen gaituen gizartearen gogorra arinduko badugu, haien beharra inoiz baino beharrago zaigu.

- Gogora ekarri nahiko nituzke orain, bereziki, utzi gaituzten horiek eta haien senideak. Norbait galtzea beti da gogor eta pizu eramateko. Hor ekarri beharko genuke gure bihotzetara elkartasuna, bete-betean.

- Azkenik, herri hautetsi ororen izenean, herri langileenean eta ene izenean ere, urte berrirako zori onena opa dizuet. 2017. urtea eder gerta bekizue!

Zintzoki,

Zuen auzapeza  
Michel HIRIART

## SOMMAIRE AURKIBIDEA

1. Edito du Maire  
Auzapezaren hitza

2. Aménagements -Travaux  
Aménagements - Obrak

4. Voirie - Réseaux  
Bideak - Réseaux

6. Environnement  
Ingurumena

8. Ecole et ALSH  
Eskola eta Aterberik Gabeko  
Aisialdi Harrera

10. Personnel communal  
Herriko langileak

11. Jumelage  
Senidetzea

12. Focus Belle Saison  
Focus Belle saison

14. Animations - Tourisme  
Animazioak - Turismoa

16. Xoldo  
Xoldo

17. 2017 en images  
2017 iruditan

20. Action sociale  
Ekintza soziala

22. EPCI  
Elkargoa

24. Budget  
Aurrekontua

26. Urbanisme  
Hirigintza

28. Contentieux  
Gatazkak

29. Civisme  
Jendetasuna

29. Collecte OM  
Collecte OM

29. Economie  
Economie

30. Associations  
Elkarteak

36. Etat civil  
Estatu zibila

37. Informations pratiques  
Xehetasun praktikoa

## TRAVAUX VOIRIE

### ASCENSEUR MAIRIE

#### HERRIKO ETXERA SARZTEKO IGOGAILUA

Lié au programme d'accessibilité (Ad'AP), l'ascenseur d'accès à la mairie ainsi qu'à la partie haute des gradins sera très bientôt en service. Cet équipement, qui intègre également un escalier couvert, permet de relier le plateau de la mairie et le niveau du premier parking en contrebas. L'accès à la salle "Xelarua", située sous les gradins couverts du fronton, se fera comme précédemment par le palier de l'escalier central qui passera désormais sous la plateforme de l'ascenseur.

Cet ensemble a le mérite de ne pas modifier la configuration des escaliers et de créer un accès supplémentaire, par ascenseur, qui va déboucher face à l'appentis qui couvre la porte d'entrée de la mairie

Au niveau du parking, l'entrée de l'ascenseur sera proche des places handicapées, protégée par un léger recul constituant un porche d'accès adossé au départ de l'escalier.



### SHELTER INTERNET

#### SHELTER INTERNET

L'inauguration du Shelter a eu lieu le 31 août en présence d'Alain CASTAING, directeur des relations avec les collectivités locales de l'opérateur Orange, Maider AROSTEGUY Conseillère départementale et Manuel DE LARA vice-président de l'Agglomération Sud Pays Basque. Ce bâtiment technique, installé par la commune, est relié en fibre optique au réseau d'Hendaye ; de ce Shelter NRA (Nœud de Raccordement Abonnés) partent ensuite les lignes de cuivre vers chaque abonné.

Cet équipement permet dès maintenant l'accès au Haut Débit et à la télévision par internet pour la plupart des foyers de la commune, à la grande satisfaction des usagers. Les quartiers Mankarroa, Caminoberri, et Erramuntegi, qui ne sont pas raccordés au Shelter NRA, seront également éligibles au Haut Débit dans le courant du premier trimestre 2017.



Quelques exemples de débit moyen depuis la mise en place du NRA : au bourg 22 Mb, au quartier de Garlatz 20 Mb, au Chemin de la Forêt 9 Mb.

*Shelterra instalatuz, orain bertatik ukan daiteke interneteko emari handia eta telebista internet bidez ikus daiteke, herriko etxe gehienetan; erabiltzaileen bozkario bide da hori. Mankarroa, Kaminoberri eta Erramuntegi auzoak ez dira NRA Shelterrera loturik, baina emari handia 2017ko lehen hiruhilekoan jaso ahalko dute ere.*

## OBRAK BIDEAK

L'ensemble est recouvert d'une toiture en continuité de la couverture existante des gradins couverts.

La placette sur le côté de la mairie a été rehaussée en supprimant les deux marches afin de permettre l'accès à la salle d'honneur par une porte latérale, installée à la place d'une fenêtre.

Le réaménagement du bureau de l'accueil complétera cette mise en accessibilité de la mairie.

Pour mener à bien ces travaux, le stationnement était interdit au niveau du premier parking, nous remercions l'ensemble des utilisateurs et plus particulièrement les riverains pour leur compréhension face aux inconvénients que cette interdiction a pu occasionner.

*Helgarritasun programari loturik (Ad'AP), herriko etxera sartzeko igogailua eta harmailen goiko aldea laster izanen dira erabilgarri. Hornidura horretan bada eskalera estali bat ere eta herriko etxearen maila beheko lehen aparkalekuarekin lotzeko balio du.*

# TRAVAUX VOIRIE

## CIMETIERE

### HILERRIKO

Les travaux de rénovation des allées du cimetière, dans la partie la plus ancienne, appelée "cimetière historique", car accueillant des stèles impossibles à dater et qui entoure l'église, ont été terminés au 30 mai. Dans la continuité des travaux récemment réalisés dans la partie du cimetière dite "cimetière traditionnel" le gravier des allées a fait place à un aménagement paysager avec la création d'îlots engazonnés accueillant quelques plantations.

Devant chaque caveau ont été placées des dalles en pierre et le cheminement réalisé en béton désactivé. Ce chantier un peu complexe de par sa situation en hauteur et peu accessible aux engins de travaux, a fait l'objet pour une grande part d'une exécution non-mécanisée. Un réseau de récupération des eaux pluviales a été également mis en place sous les ouvrages.

Les stèles adossées à l'église, ainsi que les croix situées contre le mur de séparation, côté sacristie, ont été mise en valeur par un traitement spécifique.

Toutes les allées du cimetière sont maintenant rénovées et permettent une circulation plus aisée à tous les visiteurs, en conformité avec l'Agenda d'Accessibilité Programmée (Ad'AP).

Le coût total de cette réalisation est de 81 814 € TTC, subventionnée à hauteur de 72 % par le Conseil Départemental, l'Etat ainsi que l'Agglomération Sud Pays Basque.

*Hilerriko alde zaharreneko, hau da, eliza inguratzen duen eta datatu ezineko hilarriak dituelako "hilerri historikoa" deituriko aldeko bideen berritzea maiatzaren 30ean bururatu genuen. "Ohiko hilerria" deitu hilerriaren aldean egin berri ditugun lanen jarraipen gisa, bideetako legarren ordeztu, landareak dituzten belardiak dituen antolamendu bat egin da.*



Minéralisation des allées du cimetière autour de l'église

# OBRAK BIDEAK

## FERMETURE SORTIE N°1 VERS COURLECOU

### ATERATZEA, KURLEKURAKOA, HETSIRIK

Lors de la parution de la lettre municipale d'information d'août, nous vous informions de la fermeture définitive de la sortie de l'autoroute n°1 vers la route de Courlecou. La mise en place provisoire pour l'été a fait place à des travaux définitifs en novembre. Une signalétique adaptée sera également installée prochainement. Nous espérons que cet aménagement évitera la circulation des poids lourds, sur la route de Courlecou, pour la tranquillité des riverains.

*Autobidetik Korlekuko biderako 1. jalgiaren behin betiko hetsiera. Espero dugu horrek eragotziko diela kamioi handiei Korlekuko bidean ibiltzea, bertako biztanleen lasaitasunerako.*



## ELARGISSEMENT ACCÈS TUNNEL CHEMIN GAZTAGNALDE

### GAZTAINALDE BIDEKO TUNELAREN ZABALTZEA

Après la réfection en 2006 par les ASF du tunnel sous l'autoroute situé au chemin de Gaztagنالde, l'accès de l'entrée sud avait été élargi, afin de créer une zone d'attente aux véhicules car à cet endroit le croisement est difficile. Il s'avère que l'entrée nord nécessitait également un aménagement, aussi M le Maire a sollicité les ASF afin d'obtenir, à l'occasion des travaux de l'A63, la création d'une seconde zone d'attente. Un enrochement a été nécessaire pour contenir le talus. La circulation est maintenant plus sécurisée à cet endroit.

D'autre part, l'éclairage du tunnel est en panne depuis quelques mois et le remplacement à l'identique n'est pas possible compte tenu de la réglementation actuelle. Après plusieurs réunions avec l'entreprise mandatée par le Syndicat d'Electrification des Pyrénées Atlantiques (SDEPA), les travaux nécessaires seront prochainement réalisés, pour la sécurité de tous les usagers et particulièrement des piétons qui traversent ce tunnel.

*Gaztainaldeko bidean, iparraldeko sargia zabaldu dugu, ibilgailuek zain egoteko lekua ukan dezaten, elkar gurutzatzea gaitz baitzen hor.*

# ENVIRONNEMENT

# INGURUMENA

## REBOISEMENT PAR LES ENFANTS DE L'ÉCOLE

### ESKOLAKO HAURREK EGIN OIHAN BERRITZEA

C'est sur les hauteurs du plateau d'Eskerenborda que les petits élèves, encadrés par l'équipe enseignante, les élus municipaux et le garde forestier, se sont rendu le 2 février pour planter chacun un arbre. La municipalité a souhaité optimiser la régénération d'une parcelle de forêt, en effet une centaine de chênes américains sclérosés par les maladies ont fait l'objet d'un abattage et le choix s'est porté sur des châtaigniers à replanter sur le site afin de privilégier les semences locales. Précédemment d'autres opérations de ce type avaient été réalisées avec la participation des écoliers. Cette fois chaque enfant a planté son arbre qui a reçu une étiquette avec la mention du nom de l'élève, ainsi ils auront à cœur de suivre l'évolution de la pousse. Pendant la plantation les enfants ont posé beaucoup de questions au responsable de l'Office National des forêt qui s'est fait un plaisir de répondre et donner les explications nécessaires sur l'utilité des arbres dans l'environnement. Ce fut une belle sortie nature et pédagogique.

*Le maire s'est joint aux enfants pour quelques conseils pratiques.*

## NATURA 2000

### NATURA 2000

Le 18 juillet 2016, la compétence Natura 2000 est confiée à nouveau à l'Agglomération Sud Pays Basque pour le site de la Rhune Xoldokogaina, s'étendant pour partie sur la commune de Biriartou. Michel HIRIART, notre maire, est élu président du COPIL (comité de pilotage) du site. Un agriculteur installé sur la commune s'est engagé dans la démarche Natura 2000 (en 2015 et pour 5 ans) via la contractualisation de MAEC (mesure agri-environnementale et climatique) sur 18 ha. Dans ce cadre, en janvier, un débroussaillage d'une partie des parcelles contractualisées a été réalisé au tracteur gyrobroyeur sur une dizaine d'hectares sur le Mandale, Bizkartzu et Faalegi, afin de réintroduire une centaine de brebis et une douzaine de pottocks destinés à l'entretien de cet espace.

*Passage du girobroyeur sur le Mandale, Bizkartzu et Faalegi.*



# ENVIRONNEMENT

# INGURUMENA

## GESTION DES FORÊTS

### OIHANEN KUDEAKETA

L'Agglomération sud pays basque a versé une participation de 1672,18 €, soit 30%, au programme de travaux de gestion de la forêt communale.

## QUALITÉ DES EAUX

### UREN KALITATEA

L'Agglomération sud pays basque, compétente en matière d'eau potable, a fait réaliser un suivi physico-chimique et bactériologique de la Bidassoa au niveau d'Ondibar.

## TRAVAUX SUR BERGE

### UR BAZTERREKO LANAK

Concernant le programme de renforcement de la berge à Onchista, des études préalables (levés topographiques, géotechnie et test en laboratoire) ont été réalisées par l'Agglomération Sud Pays basque.



*Levés topographiques et géotechniques à Onchista*

## LOT DE BOIS

### BEROTZEKO EGUR METAK

Les Inscriptions pour les lots de bois sont à déposer auprès du secrétariat de la mairie avant fin novembre pour participer au tirage en début d'année suivante. Le prix du lot est à 60 €. Les lots se situent en montagne souvent difficile d'accès un matériel spécifique est recommandé. Les services de l'ONF regrettent que certains lots ne soient pas retirés dans les dates imparties et risquent de durcir les attributions en remettant au tirage au sort les lots non sortis l'année suivante.

## LUTTE CONTRE LES FRELONS ASIATIQUES

### ASIAK LOZERREN AURKA ARITZEA

Une quinzaine de nids ont été traités par l'Agglomération sur la commune en 2016

## BRUIT

### AZANTZA

Une étude engagée par l'Agglomération sur le bruit a permis la production de la carte stratégique de bruit de la commune et finalisation du projet de plan de prévention du bruit dans l'environnement.

# ENVIRONNEMENT

# INGURUMENA



## LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

### U HOLDEEN AURKA ARITZEA

Aujourd'hui, l'entretien et la restauration des cours d'eau et des ouvrages de protection contre les crues incombent à tous les niveaux de collectivités. Les régions, les départements, les communes et leurs intercommunalités peuvent s'en saisir, mais aucune de ces collectivités n'en est spécifiquement responsable. Demain, ces travaux seront exclusivement confiés aux communes et à leurs établissements publics de coopération intercommunale à fiscalité propre (EPCI FP). En effet, la loi attribue aux communes à compter du 1er janvier 2018, une nouvelle compétence sur la GEstion des Milieux Aquatiques et la Prévention des Inondations (GEMAPI).

Les élus de l'Agglomération Sud Pays Basque ont décidé d'anticiper cette nouvelle compétence en lançant une analyse spatiale du risque d'inondation. Cette étude est destinée à une meilleure compréhension du fonctionnement hydraulique des cours d'eau sur l'ensemble de leur bassin versant et sert de base à la réflexion sur les aménagements et gestions futures à développer face aux crues.

A ce titre, la commune est intégrée à l'étude car concernée par la partie française du bassin versant de la Bidassoa. Cette étude est étendue sur le versant espagnol dans le cadre du projet transfrontalier H2OGurea, qui nous permettra d'avoir une connaissance globale du fonctionnement de la Bidassoa en crue.

## PLAN DE SAUVEGARDE

### BABESTE PLANA

La commune élabore un plan de sauvegarde destiné tout particulièrement à la prévention des risques d'inondation pour les riverains de la Bidassoa. L'adhésion à la société PREDICT permet de recevoir en temps réel des messages d'alertes, intempéries etc.. avec plusieurs niveaux d'urgence.

Lorsque le message consiste à avertir la population concernée nous adressons un message d'alerte aux personnes qui ont souhaitées figurer au registre. Pour ceux qui n'auraient pas encore répondu à notre enquête il est encore possible de s'inscrire. Si vous vous sentez concerné et que vous n'avez pas été destinataire du questionnaire le secrétariat de la mairie se tient à votre disposition pour vous informer.

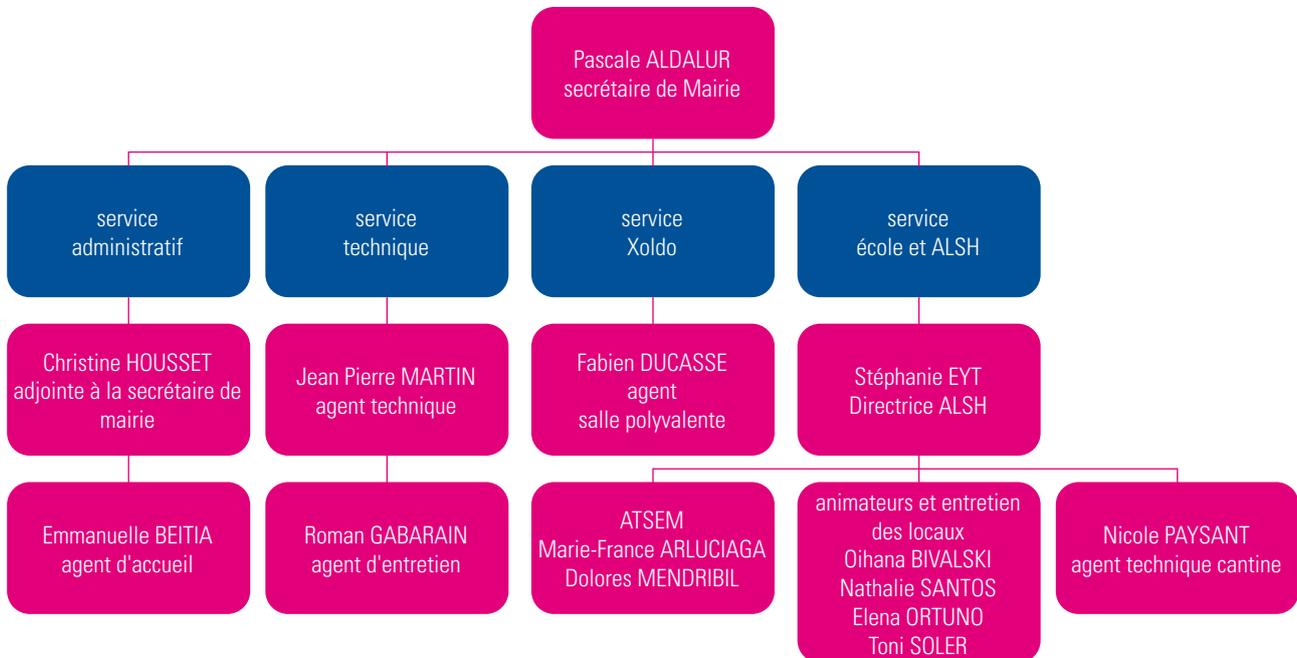
*Euskaraz: Herria babes plan bat prestatzen ari da, batez ere Bidasoaren inguruko biztanleak uholdeetatik babesteko. PREDICT sozietatean kideak larritasun maila desberdinetako eguraldi txarren edo alerta eta abarren mezuak unean bertan jasotzeko bide ematen du.*

*Mezua herritarrei abisua emateko denean, erregistroan izena eman dutenei alerta mezua igortzen diegu. Gure galdeketari oraindik erantzun ez dutenen kasuan, oraindik eman dezakezue izena. Zu hunkitzen zaituela uste baduzu eta galdetegia jaso ez baduzu, Herriko Etxearen idazkaritza zuri informazioa prest emateko duzu.*

# PERSONNEL

COMMUNAL

## ORGANIGRAMME



## ORGANIGRAMA

### LE PERSONNEL EN QUELQUES CHIFFRES

#### HERRIAREN LANGILEAK KOPURUTAN

- 14 agents
- 5 agents à temps plein et 9 agents à temps partiel
- 7 agents titulaires  
et 7 agents en contrats aidés par l'Etat
- 352 000 euros de charges de personnel
- 69 500 euros d'aide de l'Etat
- $352\ 000 - 69\ 500 = 285\ 500\ €$   
représentant 28.12 % du budget de fonctionnement
- 14 langile
- 5 langile lanaldi osoz eta 9 langile lanaldi murriztuan
- 7 langile titular eta 7 langile Estatuak lagundu kontratupean
- 352 000 euroko langile karga
- 69 500 euroko laguntza Estatuak
- $352\ 000 - 69\ 500 = 285\ 500\ €$ ,  
hau da, funtzionamendu aurrekontuaren % 28.12a

Après 8 ans responsable du secrétariat de la mairie, Christophe COMET a souhaité rejoindre l'équipe juridique de l'Agglomération de POITIERS, nous lui souhaitons réussite dans ses nouvelles fonctions.

Mi-octobre, Christine HOUSSET a été recrutée pour compléter l'équipe administrative en tant qu'adjoite à la secrétaire de mairie. Christine a une longue expérience



Les agents du groupe scolaire

de mairie car elle était en poste à la mairie d'Isturitz ainsi qu'au Syndicat AEP d'Arberoue depuis 6 ans.

Au Xoldo c'est Fabien DUCASSE qui a été recruté au départ de Kevin FONSECA.

Au service technique Roman GABARAIN a remplacé Christophe CIGARROA.

A L'ALSH nous avons dit au revoir à Marina et Estelle et nous avons accueilli Nathalie, Elena et Toni.



## UNE RENTRÉE MENACÉE

### SARTZEA ARRISKUAN

L'année 2016 a commencé avec l'annonce de la fermeture programmée d'1/2 poste de français et d'1/2 poste de basque. Si la première était légitime compte tenu des effectifs, la suppression d'1/2 poste de basque aurait posé de réelles difficultés pédagogiques et n'allait ni dans l'intérêt de l'enfant, ni dans celui de la langue. Par une action très forte, nous avons réussi à contrer les arguments de l'Inspection Académique. Le poste de basque a été maintenu à la rentrée. Seul le poste de Français de Mme IBARBOURE a été transformé en un poste à mi-temps, occupé depuis la rentrée par Mme Alix Gartner, déjà dans l'équipe enseignante, puisqu'elle assurait un jour par semaine le remplacement de la directrice.

En concertation avec la directrice de l'école, afin de conforter nos effectifs, nous avons accepté, cette année, d'accorder quelques dérogations de manière exceptionnelle et ciblée, pour des enfants qui ne résident pas sur la commune, pour ne pas déséquilibrer les classes.

*Euskarazko irakasle lanpostua mantendu da sartzean. Frantseseko lanpostu bat lanaldi erdiko lanpostu bilakatu da eta sartzetik hona Alix Gartner andreak betetzen du.*

## LE BILINGUISME PLÉBISCITÉ

### ELEBITASUNA AUKERA BETEAN

Notre école compte actuellement 84 % d'enfants en classes bilingues et en prévoit 90 % pour la rentrée prochaine. Un succès auquel nul n'aurait osé croire quand, en 2003, la municipalité a sollicité l'Inspection Académique pour l'ouverture d'une filière bilingue. Devant le peu d'enthousiasme des parents, les élus d'alors avaient dû faire du porte à porte afin de convaincre les familles de l'intérêt de cet apprentissage pour leurs enfants. Et ce n'est qu'à la rentrée 2005 que cette classe a pu voir le jour. Quel chemin parcouru depuis ...

*Gure eskolan, egun, haurren % 84 ikaskuntza elebiduneari da eta heldu den sartzetako % 90 izatera helduko dela aurreikusten da.*

## CHOISIS TES NAP

### ZURE ESKOLALDIZ KANPOKO JARDUERAK HAUTA

Les NAP (Nouvelles Activités Périscolaires) ou TAP (Temps d'Activités Périscolaires) sont l'occasion pour les enfants de pratiquer, s'ils le souhaitent, de nombreuses activités ludiques, culturelles, ou sportives, par cycles d'environ 7 semaines. Depuis 2 ans, petits et grands se sont vus proposer de nombreux ateliers : danse, théâtre, arts plastiques, bertsu, création de courts métrages, radio, musique, jardinage, cuisine, jeux, tricot, ... Plus un atelier « quartier libre » pour ceux qui ont juste envie de se reposer, de bouquiner, ou de discuter.

Pour cette rentrée scolaire, en partenariat avec l'Agglomération Sud Pays Basque, l'offre en langue basque a été renforcée, avec 3 ateliers bascophones chaque lundi et chaque vendredi, encadrés par des intervenants qualifiés. Parmi les nouveautés de cette année, on peut citer le yoga, la salsa, les activités autour de la philatélie, ou encore la txalaparta.

L'organisation de ces NAP fait l'objet d'un PEDT (Projet Educatif de Territoire) élaboré par la commune et révisé tous les trois ans.

*Aurtengo eskola sartzetako, Hego Lapurdiko Hirigunearekin elkarlanean, euskarazko eskaintza areagotu dugu, astelehen eta ostiral guziz eskuhartzaile gaituek gidatu hiru lantegi euskaraz eskainiz. Aurtengo berrien artean, badugu yoga, saltsa, filateliaren inguruko jarduerak edota txalaparta.*



# ÉCOLE

## ET ALSH



## C'EST DE LA MAGIE !

### MAGIA DUZU!

Pendant les vacances de Toussaint, les enfants de l'ALSH avec leurs animatrices, et les enfants de Biriadou et d'ailleurs accompagnés de leurs parents, plus de 100 personnes au total, se sont émerveillés devant le spectacle présenté par le magicien Bastian. Cet artiste Urrugnar a su avec talent bluffer et enchanter les petits et même les grands. Bravo aussi à ceux des spectateurs, enfants et parents qui, mêlant humour et sérieux, ont assisté le magicien. Un excellent moment à renouveler, avec d'autres spectacles à partager.

*Omiainsinduko oporretan, guztira 100dik gora dira Bastian magialariak aurkeztu ikusgarriak xarmatu dituenak.*

# ESKOLA

## ETA ATERBERIK GABEKO AISIALDI HARRERA

### L'ALSH POUR TOUS

#### OSTATATZE GABEKO AISIALD HARRERA ORORENTZAT

L'Accueil de Loisirs Sans Hébergement, dirigé par Stéphanie EYT, regroupe à la fois les temps périscolaires : accueil du matin et du soir, pause méridienne, NAP, mercredis, et les temps extrascolaires pendant les vacances. Autour de la directrice, une animatrice à temps complet, 2 atsem et 3 animateurs à temps partiel forment l'équipe éducative, renforcée par des stagiaires l'été.

Cet accueil, qui avait commencé à l'été 2009 avec 6 enfants, en compte maintenant plus d'une trentaine en juillet et août, et 80 (en 2 services) pour la pause méridienne.

Tous les enfants de l'école publique et de l'Ikastola bénéficient des services de l'ALSH, certains occasionnellement et la plupart régulièrement. L'accueil de loisirs est aussi ouvert pendant les vacances aux enfants scolarisés dans d'autres écoles.

### PETIT SPECTACLE DE NOËL

#### EGUBERRIKO IKUSGARRITXOA

Pour la soirée du 16 décembre, autour de la crèche et d'Olentzero, symboles forts de l'Avent, les enfants ont présenté le petit spectacle qu'ils avaient préparé avec leurs intervenante et animatrices, avant d'entonner des chants de Noël accompagnés par la chorale Otsailan.

Les parents d'élèves avaient installé un stand au décor de branchages, abondamment garni de gourmandises salées et sucrées, afin de régaler petits et grands et de collecter des fonds au profit de l'école.

*Haurrek beren eskuhartzaile eta animatzaileekin prestatua zuten ikusgarritxoak aurkeztu digute eta gero, Otsailan abesbatzarekin batera eguberri kantuek kantatu dituzte.*



# ANIMATION TOURISME

# TURISMOA ANIMAZIOAK

## LES LUNDIS DE BIRIATOU

### BIRIATUKO ASTELEHENAK

La saison estivale avec ses rendez-vous du lundi aurait dû débiter par la représentation théâtrale de l'association Aintzinat, mais le mauvais temps n'a pas permis d'organiser ce spectacle. Nous avons dû attendre le lundi suivant pour écouter les chants basques de la chorale OTSAILAN. Le public est venu nombreux. Puis de nouveaux des chants basques interprétés par OIHALBERRI et ZORTZIBURU ont remporté un franc succès. Fin juillet, nous avons accueilli le fameux groupe BEGIRALEAK dont les danses basques attirent toujours un public attentif. Le mois d'août plus musical nous a permis de recevoir Raphaël HIBARBOURE, puis les mutxiko avec la formation de PATXI ETA KONPANIA. Le lundi suivant, le concert de MADDI ZUBELDIA a ravi l'assemblée. BENAT IGERABIDE et sa musique pop rock attendue n'a pas pu réaliser sa prestation car annulée pour mauvais temps. Le 22 août, le groupe GAZTELU ZAHAR était attendu et a fait comme à chacune de ses sorties fronton comble ! Récemment installée sur la commune, la famille PALENKA nous a bercés aux sons des chants du monde, un beau moment musical. Septembre est arrivé et PATXI ETA KONPANIA sont revenus nous faire danser les mutxiko, ce n'était pas la dernière danse car les rendez-vous sont déjà pris pour la saison prochaine.



## FORCE BASQUE

## HERRI KIROLAK

Pour la deuxième année l'association Bidasoako Txaranga, organise au fronton tous les mercredis soir un spectacle de force basque. Les divers sportifs, leveurs de pierres, coupeurs de troncs ou pratiquant de la course relais se lancent des défis et font l'admiration des spectateurs.



## RANDONNÉE ACCOMPAGNÉE

### MENDIKO IBILALDI GIDATUA

Les randonneurs amateurs venus des quatre coins de France et d'Europe se sont retrouvés les mercredis matin pour parcourir les sentiers à la découverte des paysages basques, montagne, forêt, Bidassoa. Ils ont aussi à cœur de rencontrer quelques pottok qui sont souvent au rendez-vous, les guides et plus particulièrement Iban cette année leur racontent l'histoire locale et leur apprennent à découvrir la faune et la flore, une halte nature pour tous.

La saison 2016 a fait le plein, le groupe est parti au complet à chaque sortie. De retour au village, les enfants reçoivent en cadeau un petit bâton de marche estampillé cette année au logo de Terre et Côte Basque.

## BALADE CONTÉE THÉÂTRALISÉE

### ITZULINO KONTATU ETA ANTZEZTUA

La visite du village organisée sous la forme d'une balade contée et théâtralisée a remporté également un franc succès, les guides et conteurs accompagnent les groupes en les transportant dans le passé du pays basque et de Biriadou grâce aux histoires extraites de divers auteurs tels que Jorge SEMPRUN ou encore Pierre LOTI. Le tour du village terminé, une table dressée pour la dégustation de produits locaux attend les visiteurs, on y déguste le fromage de la ferme Martingoity sur les petits pains au piment de la boulangerie Miranda le tout arrosé du cidre de Caminoberry.

Le village s'anime tout l'été autour du fronton, du sport, de la culture, de la musique, de la détente, de la découverte nature, il y en a pour tous les goûts.

*Astelehenetako ikuskizunek aurten ere arrakasta handia ukan dute, musikarekin, kantuekin eta dantzekin; asteazkenetan, harmailak jendez beterik ziren, herri kirolak ikusteko. Asteazkenetako egun orduetan mendiko ibilaldi gidatuak proposatzen ziren, bai eta itzulino kontatu eta antzeztuak ere; abiatze bakoitzean, eskaini leku guztiak hartuak ziren.*

# ANIMATION

## TOURISME

# TURISMOA

## ANIMAZIOAK

### PETITE RANDO & GRANDES ENIGMES

#### IBILALDI TXIKIA & ASMAKARI HANDIAK

La nouvelle édition de Petite Rando & Grandes Enigmes sur notre commune s'est déroulée durant les vacances de la Toussaint le lundi 31 octobre. Ils étaient 319 participants formant 71 équipes (en 2015 : 205 participants). Cette "rando aventure" et chasse aux énigmes est ouverte à toute la famille autour de la mythologie basque.

Les parcours suivent en partie les tracés des randonnées balisées et référencées dans le Plan Local de Randonnées mis en place par l'Agglomération Sud Pays Basque et le Guide Rando 64. C'est donc en toute sécurité que les randonneurs empruntent les différents circuits.

Le principe : au départ, les participants reçoivent la carte de l'itinéraire à suivre. Deux parcours sont proposés, un facile et court pour les familles avec enfants à partir de 5 ans (durée : 1 heure) et un parcours un peu plus long, pour les familles avec adolescents (2 heures maximum). La carte est jalonnée de points rouges correspondant aux balises en bois. Les participants progressent de balise en balise, de petits secrets en grandes révélations, validant à chaque fois leur passage, jusqu'à l'arrivée et l'issue de l'énigme ! Fort du succès des premières éditions, Terre & Côte Basques poursuit l'organisation de cet événement totalement gratuit destiné à tout public.

*Ibilaldi Txikia & Asmakari Handiak ekitaldia gure herrian egin den azken aldia Omiastinduko oporretan izan da, urriaren 31n, astelehenarekin. 319 parte hartzaile izan ziren, 71 taldeetan bildurik – (2015: 205 parte hartzaile). "Ibilaldi abentura" eta asmakarien xerkaketa honek familia osoak biltzen ditu euskal mitologiaren inguruan.*

*Lehen ekitaldiek ukan duten arrakasta handia ikusirik, Terre & Côte Basques elkarteak jarraituko du publiko orori urrik zabalik den ekitaldi hori proposatzen.*



### CRECHE VIVANTE

### KREXA BIZIA

La crèche vivante, événement festif qui clôture l'année, a eu lieu le 16 décembre au fronton. Le public est venu nombreux, la chorale OTSAILAN nous a bercés de ses chants de Noël, puis les rois mages guidés par les lanternes multicolores des bergers se sont avancés pour rendre hommage à la sainte famille dans la crèche. Les enfants des écoles ont réalisé un spectacle de lutins tout de blanc vêtus, puis une saynète autour de la cheminée et du chalet. Un grand bravo aux enfants et à leurs animatrices pour cette belle manifestation. Les chants de Noël n'ont pas manqué et tous les enfants de l'école publique et de l'Ikastola ont donné de la voix pour "Olentzero" qui est arrivé sur son âne gris chargé de diverses friandises pour le plus grand plaisir des enfants. Pour les plus grands, le vin chaud traditionnel offert par l'auberge Hirribarren a encore réchauffé l'ambiance. Une mention particulière également pour l'association des parents d'élèves qui avait préparé un stand digne des grands marchés de Noël, les gâteaux maison, les xistora et frites ont régalé petits et grands pour un beau moment de partage et de convivialité en musique grâce aux accordéonistes et txistulari.

*Aipa dezagun bereziki gurasoen elkarte, eguberritako merkatu handien pareko salmahaia antolatu baituzten, etxean egin bixkotxekin, xistorra eta lursagar frijituekin, haur eta helduek gustura dastatu zituztenak, elkarrekin pasa denbora tarte goxo batean, soinujoleen eta txistularien musikaz lagundurik.*



## CONCERTS AU XOLDO KONTZERTUAK XOLDON

Une fois par mois au Bar du Xoldo, le vendredi soir, une animation musicale est organisée pour le plus grand plaisir des amateurs.

Pour cette première édition, le groupe Géroa Orchestra a ouvert le bal sur un style afro/fusion le 1er avril. Une quarantaine de personnes ont répondu présentes, et le public très attentif aux mélodies envoûtantes et entraînantes. Un joli lancement pour ce nouveau concept. Courant mai, c'est au tour du groupe de percussions africaines Tamala de faire son entrée. Les plus curieux ont affronté le mauvais temps pour se laisser guider sur les rythmes endiablés pendant plus de deux heures.

Le groupe Palenka nous ont fait découvrir leur univers musical des pays de l'Est le 3 juin. De chansons traditionnelles aux reprises balkaniques de chansons françaises, Palenka nous a fait voyager grâce à l'envoûtante voix de Lenka mais aussi de celles de son mari et de ses enfants. Vous l'aurez compris, une histoire de famille, et l'envie de ces nouveaux Biriatar de faire découvrir leur talent aux habitants du village. La soirée s'est clôturée avec le groupe Imotep nouant des reprises de classiques et de pop/rock.

S'en est suivi Uraken Survivors, de Bayonne et The Twin Stoners, de Capbreton le 23 Septembre. Et cette fois, les murs ont tremblé!

Du Rock'N Roll pur. The Twin Stoners ont ouvert le bar avec cette énergie qui leur est propre.

Le 21 Octobre pour la première fois, nous avons eu droit à une vraie scène grâce au son et lumière de Arteknik. Deux groupes se sont produits : Tngri (Post-Rock, Hendaye) et Ezin Eta (Punk Rock euskaldun, Biriatar). Une soirée pleine d'ambiance, une quarantaine de personnes et une vraie atmosphère de salle de concert. Mais toujours bon-enfant! L'année 2016 s'est clôturée avec le groupe Butterfly Mutineers (Rock, Hendaye), le 02 Décembre. Sans doute la soirée qui aura attiré le plus de monde. On aura compté environ 50 personnes pour assister aux 2 heures de concert sur des reprises classiques Rock mais aussi sur certaines de leurs propres compositions. Sébastien Coca-Foussat a su déployer tout son talent et sa voix au cours de cette soirée où le public était en osmose avec le groupe.

On en redemande!

En espérant vous retrouver tous en 2017 pour d'autres animations au bar du Xoldo.



## TOURNOI DE PELOTE PILOTA TXAPELKETA

Depuis Octobre 2016, le tournoi mixte à la balle jaune a débuté au Xoldo.

30 équipes se sont inscrites et réparties sur 3 séries: 14 en 3ème série, 12 en 2ème série et 4 en 1er série, avec des participants allant de 13 à plus de 70 ans.

L'expérience primant parfois sur la jeunesse et la fougue car plusieurs de nos seniors ont réussi à s'extirper des phases de poule pour s'inviter en 1/4 de finale.

Le tournoi suivra son cours en 2017 et les finales sont prévues pour le vendredi 03 Février.

Pour l'occasion, un buffet ainsi que des boissons seront offerts lors d'un apéritif qui suivra la remise des trophées.

Nous vous invitons à venir nombreux et prendre place dans nos gradins afin d'assister à ces belles parties.

Ouverture des finales à 18h, entrée gratuite.



## LES PRODUITS LOCAUX À L'HONNEUR TOKIKO PRODUKTUAK

Depuis quelques temps déjà, la mairie de Biriatar s'emploie à valoriser les produits locaux, en partenariat avec les producteurs et artisans. La proximité entre fournisseurs et consommateurs est recherchée pour limiter les transports de marchandises et proposer aux clients des produits qui reflètent la richesse et la diversité de notre territoire.

Dans cette optique, le bar du Xoldo propose désormais des boissons locales sans alcool (Sowest, Euskola, Limonade), de la charcuterie (saucisson des Pyrénées) et autres boissons à consommer avec modération, Bob's Beer, Patxaran, Txakoli... et le sagarno de Camino Berry, à Biriatar même!

2016 EN IMAGES

2016 IRUDITAN



1 Sortie scolaire au ski du 26 au 29.01.2016 à La Pierre Saint Martin, avec hébergement au centre des PEP à Arette

2 Plantation de châtaigniers par les élèves de l'école élémentaire - 02.02.2016

3 Minéralisation des allées du cimetière historique

4 Travaux ascenseur mairie

5 Fête de l'école – 01.07.2016

6 Marche du printemps - 20.03.2016

## 2016 EN IMAGES

## 2016 IRUDITAN



7 Inauguration stèles réseau Comète - 16.04.2016

8 Cérémonie du 8 mai 2016

9 Remise drapeau des anciens marins - 21.05.2016

10 Dépôt de gerbe à GARENTREVILLE - hommage à J SEMPRUN - 7.06.2016

11 Sortie ALSH – visite Chocolaterie Espelette – 20.07.2016

2016 EN IMAGES

2016 IRUDITAN



12



13



14



15



16

12 Inauguration shelter - 31.08.2016

13 Pose pierre Hameau de Garlatz

14 Crèche vivante- Stand des parents d'élèves – 16.12.2016

15 Illuminations de Noël Crèche vivante - 16.12.2016

16 Crèche vivante - 16.12.2016

# ACTION SOCIALE

# EKINTZA SOZIALA

## ACTION SOCIALE

## EKINTZA SOZIALA

Aides	Laguntzak	Bénéficiaires	Onuradunak	Modalités	Moduak
Bon de naissance <i>Sortze bonoa</i>		Tout nouveau-né <i>Sortuberrero</i>		Bon de 50 € à créditer sur un compte de la Caisse d'Épargne à ouvrir au nom de l'enfant	
Aide aux sorties scolaires avec nuitée <i>Gaua pasaz egin eskola ateraldietarako laguntza</i>		Tout enfant scolarisé en élémentaire <i>Lehen mailan den ikasle oro</i>		Selon les revenus des familles, participation de la commune jusqu'à 60% du montant restant à charge des familles, dans la limite de 60 € par enfant	
Bourses d'études <i>Ikasketa laguntzak</i>		Étudiants de l'enseignement supérieur boursiers ou non <i>Goi Ikaskuntzako ikasleak, laguntzadunak eta gabeak</i>		Montant variant de 100 à 400 € par an en fonction des revenus de la famille. Dossier à retourner pour le 31 décembre	
Présence verte <i>Izate berdea</i>		Personnes âgées souhaitant bénéficier d'une télésurveillance <i>Telezaintza nahi duten adinekoak</i>		Prise en charge par la commune des frais d'installation + participation de 10 €/mois sur l'abonnement	
Secours exceptionnel <i>Sokorri berezia</i>		Personnes en grande difficulté <i>Zailtasun handietan direnak</i>		Etude au cas par cas des dossiers. Demande présentée obligatoirement par un assistant social	
Conseils aux parents pour garde d'enfants, activités d'animation pour les jeunes enfants <i>Gurasoei haurren zaintzaz aholkuak, haur ttipientzako animazio jarduerak</i>		Assistants maternelles indépendantes et parents de jeunes enfants se rendant au Relais assistants maternelles (RAM) -Maison de petite Enfance d'Hendaye <i>Etxe hartzain independenteak eta Etxe Hartzainen Sarera (EHS-RAM) –Hendaiako Hartzaroaren Etxera doazen haur ttipien gurasoak</i>		Participation au fonctionnement du RAM par le versement d'une cotisation pour chaque assistante maternelle de la commune Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale Tél. : ANDRE Maude 05 59 23 42 11/06 84 96 65 10	
Crèche familiale <i>Familia hartzaindegia</i>		Parents de jeunes enfants <i>Haur ttipien gurasoak</i>		Participation aux frais de garde à hauteur de 1.08 €/heure dans la limite de 3600h/an Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale Tél. : BARADAT Marion 05 59 23 44 73/ 06 84 96 64 81	
Tarif réduit au Conservatoire de musique et de danse <i>Tarifa murriztua musika eta dantza kontserbatorioan</i>		Enfant et adolescents <i>Haur eta nerabeak</i>		Par le biais d'une convention passée avec le Conservatoire, la commune verse la différence entre le tarif plein et le tarif réduit appliqué aux jeunes Biriaturar.	
Repas des aînés <i>Adinekoen bazkaria</i>		En 2017, les personnes de 63 ans et plus <i>2017an, 63 urteko eta hortik gorakoak</i>		Invitation de la commune	
Colis de Noël <i>Eguberri oparia</i>		Personnes âgées isolées ou personnes handicapées <i>Isolaturik edo ezindurik diren adinekoak</i>		Colis offert par la commune	

Pour tout renseignement, s'adresser en mairie au 05 59 20 71 24

# ACTION SOCIALE



## ACCUEIL DES FAMILLES D'HOSPITALISÉS

Lors de l'hospitalisation d'un proche, les familles sont souvent confrontées au problème de l'hébergement. Leur souhait est de rester auprès du malade pour lui apporter du réconfort, mais l'établissement de soins ne leur met pas toujours à disposition un lit d'accompagnement et les coûts d'hôtel en ville sont élevés.

Aussi, existe-t-il, entre autres, la solution des Maisons d'accueil, structures agréées par la Sécurité Sociale, dont la mission est d'héberger, au tarif le moins élevé, les familles dont un des proches est hospitalisé.

Une Maison d'accueil des Familles d'Hospitalisés « La Pelouse » existe à Bordeaux, près de l'hôpital Pellegrin. Cette structure est également à proximité, par bus ou tram des autres établissements de soins de l'Agglomération Bordelaise.

Elle met à disposition des familles des chambres équipées de salle de bains et toilettes, à un tarif modéré et dégressif suivant les ressources (de 46,70 € à 20,50 €) avec dîner, nuitée et petit déjeuner.

Une cuisine est disponible pour les personnes qui souhaitent déjeuner sur place.

Les renseignements ou réservations peuvent être pris par téléphone au 05 56 93 17 33 ou sur internet sur le site [www.hebergement.lapelouse.bordeaux.fr](http://www.hebergement.lapelouse.bordeaux.fr).

*Hurbileko norbait ospitaleratzean, senideek ostatatzearen arazoa bizi ohi dute. Bordelen bada, Pellegrin ospitalaren ondoan, ospitaleratuen Senideak Hartzeko «La Pelouse» Etxea. Senideei bainugela eta komuna duten logelak eskaintzen dizkie, prezio apal eta, jendeen baliabideeen arabera apalgotzen direnetan (46,701 euroatik 20,50 euro tara) afari, gaualdi eta gosariarekin.*

# EKINTZA SOZIALA

## AIDE AU RETOUR SUITE À HOSPITALISATION OSPITALERATZE ONDORENGO ETXERATZERAKO LAGUNTZA

Le service d'aide au retour suite à une hospitalisation a été mis en place afin d'apporter une aide ponctuelle à toute personne rentrant chez elle suite à une hospitalisation à sa sortie de l'hôpital ou de la maison de repos.

Pour y avoir droit, la personne doit avoir été hospitalisée pour raison de maladie, accident ou opération, durant une période comprenant au moins une nuitée, et fournir un justificatif (certificat d'hospitalisation).

L'aide consiste en la mise à disposition d'une personne pour effectuer des services variés : ménage, courses, repassage, aller chercher les enfants à l'école, etc., ces prestations sont assurées par l'association Elgar Bizi d'Hendaye. ( à l'exception de l'aide médicale, de la toilette et des soins).

L'aide est plafonnée à cinq heures par personne et par hospitalisation, dans la limite de dix heures par an et par personne.

L'aide doit être demandée au plus tard dans les dix jours suivant le retour à domicile et les crédits d'heures consommés dans les cinq semaines suivant l'attribution de l'aide.

Le bénéficiaire de cette aide n'avance aucun frais, la commune prenant entièrement en charge les coûts occasionnés par ce service.

**Nous invitons les personnes intéressées à prendre contact avec la mairie, au 05 59 20 71 24.**

*Laguntza berezia, pertsonari eskainitako zerbitzu gisa, eritasun, istripu edo ebakuntza batengatik gau bat bederen barne duen ospitaleratze baten ondotik, beren etxera sartzen diren birituarrei*





# BIRIATOU ET LE RÉSEAU COMÈTE



Dans la nuit du 23 au 24 décembre 1943, en ce lieu Historique, au bord de cette falaise sur la Bidassoa, un groupe de 7 évadés (4 aviateurs et 3 civils) conduit par Jean-François Nothomb (numéro 2 du réseau Comète) et 2 guides, a essayé de traverser la rivière Bidassoa qui était en crue après plusieurs jours de pluie.

Deux évadés - le Comte Antoine d'Ursel (ancien chef de Comète en Belgique) et le sous-lieutenant James F Burch, USAAF, furent emportés par le courant et périrent noyés. Le sous-lieutenant Burch était le co-pilote d'un B-17F, dit « Michigan Air Force », qui a été abattu au dessus de la Hollande le 10 octobre 1943. Depuis la Belgique, après avoir traversé la France, grâce au réseau Comète, il a été accompagné jusqu'au Pays Basque. Son objectif était de rejoindre l'Angleterre par Gibraltar.

Les Allemands ont récupéré leurs corps le lendemain et ils les exposèrent sous le porche de l'église Saint-Martin du village pour montrer l'exemple. Or, la population en signe de reconnaissance recouvrit les deux corps sous un monticule de fleurs, emplissant toute l'entrée de l'église. Les Nazis furieux enlevèrent leurs corps avant de les faire disparaître. On ne les retrouva jamais.

Le Comte Antoine d'Ursel et le Sous-Lieutenant James Burch sont les seuls évadés qui ont perdu la vie en étant pris en charge par COMETE-Sud. La ligne Comète fut créée par Andrée De Jongh, une jeune femme Belge de 24 ans et fut la plus importante chaîne d'évasion des mouvements de résistance à l'occupant Nazi.

Il fut composé de 1700 agents permanents ou occasionnels dont de nombreuses femmes.

878 aviateurs furent évacués dont 336 par le Pays Basque.

286 membres de Comète mourront déportés ou fusillés, dont 5 du Pays Basque.

Ces deux stèles sont dédiées à leur Mémoire. Elles ont pu être réalisées grâce à la famille « d'Ursel », et pour celle du sous lieutenant James F Burch, grâce aux dons de divers membres des « Amis du réseau Comète ». La réalisation des travaux a été effectuée par le Service Technique de la Mairie de Biriato.

[cometepaysbasque.blogspot.fr](http://cometepaysbasque.blogspot.fr)

[www.comete-bidassoa.com](http://www.comete-bidassoa.com)

Le 16 avril, deux stèles ont été inaugurées pour honorer deux héros décédés dans la Bidassoa durant la seconde guerre mondiale en présence d'une délégation impressionnante, M Pierre-André DURAND, préfet, Mme Catherine SEGUIN, sous-préfète, des élus, de nombreux représentants de l'Association des amis du réseau Comète, les membres des familles des aviateurs, les descendants du conte d'URSEL, des représentants de l'US AIR FORCE et des familles américaines.

Pour retranscrire les détails des événements nous publions l'intégralité du discours du maire prononcé, sur place, à cette occasion :

*"Nous sommes ici réunis ce matin sur la commune de Biriato, au lieu-dit SAN MIGUEL, pour célébrer la mémoire de deux hommes qui, fuyant l'occupant en recherche de liberté, ont ici perdu leurs vies dans la nuit du 23 au 24 décembre 1943 noyés dans les eaux de la Bidassoa. Il s'agit d'Antoine d'URSEL et de James Frederick BURCH.*

*Une fois de plus, cette nuit-là, notre village aura été le témoin de l'Histoire.*

*En effet Biriato, village qui comptait à l'époque à peine 500 habitants, pour quasiment le triple aujourd'hui, est frontalier de l'Espagne et la Bidassoa joue ce rôle de frontière naturelle. Cette position géographique particulière a valu à la commune une histoire tourmentée dans laquelle les invasions, notamment anglaises et espagnoles, se sont succédé au cours des siècles, quasiment sans discontinuité, au gré des alliances et des successions entre les puissances européennes.*

*C'est ainsi qu'au moment de la guerre d'Espagne de 1936, notre commune a servi de refuge, en tout cas de lieu de passage, à de nombreux républicains espagnols fuyant l'avancée des troupes franquistes.*

*L'un d'entre eux fut Jorge SEMPRUN à l'époque âgé de 12 ans et plus tard déporté à BUCHENWALD, écrivain et ancien Ministre espagnol de la culture qui gardera toute sa longue vie durant une reconnaissance indéfectible à notre commune, à tel point qu'il écrivit dans son livre « Adieu, vive clarté » vouloir être enterré à Biriato. Une stèle installée dans notre jardin public immortalise cette relation d'un grand homme avec notre commune.*

*D'autre part, courant février 1953, notre commune a été un des lieux de la célèbre affaire FINALY. Ces deux enfants juifs, dont les parents moururent en déportation, avaient été recueillis et élevés par une famille de GRENOBLE. Pour les soustraire à leurs familles qui les recherchait, toute une chaîne se mit en place pour les faire passer en Espagne. Leur dernière nuit en France, ils l'ont passée au presbytère de BIRIATOU.*





*Et puis, au moment de l'occupation nazie, de nombreux réseaux de résistance voient le jour. L'un d'entre eux, le réseau Comète, actif à la fois en Belgique et en France, aidait les soldats et aviateurs à retourner au Royaume-Uni.*

*Ce réseau Comète comptait de nombreux basques, hommes et femmes, très actifs. Les trains étant interdits de circulation entre les gares de SAINT JEAN DE LUZ et d'HENDAYE, les candidats à l'évasion s'arrêtaient donc à SAINT JEAN DE LUZ et se retiraient à l'hôtel Eskuladuna en attendant qu'on vienne les récupérer pour entreprendre une longue marche vers l'Espagne à travers Saint Pee sur Nivelle, Ascain et enfin Biriadou, ultime lieu de la zone occupée.*

*Le passeur habituel qui a fait franchir cette Bidassoa à de nombreuses personnes, dont 227 aviateurs alliés, s'appelait Florentino GOIKOECHEA. Originaire d'HERNANI au Pays basque espagnol, à quelques 20 km d'ici, il fut particulièrement actif son rayon d'action étant Saint Jean de Luz-Saint Sébastien.*

*Or, cette funeste nuit, du 23 au 24 décembre 1943, Florentino était grippé. Il fut remplacé par un autre passeur, moins expérimenté, qui s'appelait Manuel OLAIZOLA. Pour compliquer encore davantage les circonstances, des pluies importantes, les jours précédents, avaient entraîné une montée des eaux de la Bidassoa, ce qui rendait encore la traversée plus dangereuse.*

*Et c'est dans ces conditions que le Comte Antoine d'URSEL, responsable en Belgique du réseau Comète, et James Frederick BURCH, co-pilote à l'USAAF, force aérienne des Etats-unis, périrent par noyade.*

*Leurs corps emportés par les eaux sont retrouvés, quelques jours plus tard le 27 décembre, par une patrouille allemande et mis sous le porche de l'église en signe d'avertissement à la population locale.*

*La réaction de cette population locale a cependant été l'inverse de celle escomptée par les allemands puisque, en hommage aux défunts, les corps furent recouverts de fleurs. Les allemands n'ont pas apprécié, bien évidemment, cette ferveur et ont fait disparaître les corps qui ne furent jamais retrouvés.*

*Voilà donc comment la vie de deux hommes qui, fuyant l'occupant en recherche de liberté, ont péri ici dans cette montagne de Biriadou dans les eaux de la Bidassoa que beaucoup d'autres ont eu la chance de franchir sans encombre.*

*Une stèle au nom du Comte d'URSEL fut installée, en bas de ce ravin, juste en bordure de la Bidassoa. Du fait de l'érosion des berges, elle menaçait de tomber.*

*Lorsque nous avons été sollicités par les responsables du réseau Comète pour déplacer cette stèle et installer celle de James Frederick BURCH, créée pour l'occasion, nous avons bien évidemment donné notre accord pour contribuer à l'inauguration de ce jour.*

*Ainsi, amis et anonymes pourront se recueillir dans ce coin paisible en pensant aux horribles souffrances vécues par les hommes en période de guerre.*

*D'un mot je veux dire aussi quelle a été la fin de Florentino GOIKOECHEA. Un jour, de retour d'Espagne, à travers la montagne,*

*juste à hauteur de Biriadou, en possession de documents il fut blessé de quatre balles tirées par les allemands. Il réussit néanmoins à dissimuler sous une pierre les documents secrets qu'il portait.*

*Comme le but des allemands était certainement de le faire parler, au lieu de l'abattre ils le conduisirent à l'hôpital pour le faire soigner tout en le faisant surveiller, nuit et jour, par une sentinelle allemande au pied de son lit.*

*Et c'est là que la résistance missionne deux hommes vêtus d'habits d'officiers allemands qui, arrivés à l'hôpital, délogent la sentinelle et emportent avec eux Florentino qui ne sera plus jamais retrouvé par les allemands. Il mourut, de mort naturelle, 36 ans après, c'est-à-dire en 1980. C'est une belle histoire d'un homme qui a risqué sa vie pour venir en aide à ses pairs.*

*Pour tous les détails de cette histoire, je veux remercier Pierre GAZTELUMENDI, ici présent ce matin, qui est notre dernière mémoire de cette époque, qui a connu, rencontré et échangé avec Florentino GOIKOECHEA.*

*Voilà ce que je souhaitais dire sur cette fin de vie du Comte d'URSEL et de James Frederick BURCH à qui je rends l'hommage et la reconnaissance qui leur revient".*



Dimanche 8 mai, à l'occasion de la commémoration du 71<sup>e</sup> anniversaire de l'armistice de la guerre 39-45, les autorités civiles et militaires se sont rassemblées autour du monument aux morts. Après le dépôt de gerbe, le maire Michel HIRIART a remis à Monsieur Pierre GAZTELUMENDI deux décorations, celle du combattant et celle du combattant résistant volontaire pour son engagement pendant la seconde guerre mondiale. Le Maire s'est exprimé en reprenant un extrait du texte du secrétaire d'Etat aux anciens combattants pour en souligner l'importance " Ces femmes et ces hommes ordinaires ont choisi la Résistance parce qu'ils étaient convaincus au fond d'eux-mêmes des valeurs qu'ils portaient, parce qu'ils cherchaient simplement à servir la France". C'est précisément pour ces faits que Pierre GAZTELUMENDI a reçu la croix de combattant volontaire de la résistance. Il a été reconnu résistant volontaire de juin 1943 à août 1944, il n'avait alors que 15 ans ce qui donne encore plus de mérite et de valeur à son engagement et justifie pleinement cette reconnaissance, tardive, bien méritée. "Pierre a toujours été très discret sur cette partie de sa vie, mais lorsque je l'ai appris, voilà seulement quelques mois, j'ai souhaité que son combat soit reconnu par cette remise de décoration", a précisé le Maire.

# JUMELAGE PORTBOU

# PORTBOU REKIKO BIRAZKATZEA



Le 23 septembre dernier une délégation d'élus s'est rendue à Portbou dans le cadre du jumelage. Cette commune de 1200 habitants est située à l'extrémité des Pyrénées en Catalogne à l'autre bout du GR 10.

Le Maire Josep Lluís Salas Mallol et son premier Adjoint Toni Sánchez Serra ainsi qu'un représentant des commerçants locaux, leur ont fait visiter le village très atypique et ont confirmé leur traditionnel sens de l'hospitalité.

Situé au cœur d'une anse faisant penser à la Concha de San Sebastian, Portbou, le premier village sur la Costa Brava voit sa population doubler ou tripler tous les étés. Une autre particularité c'est la présence d'une "grande gare" édifée par Juan TORRAS i GUARDIOLA, considéré comme le EIFFEL catalan, qui voit passer un transit d'acier (2500tonnes/jour) mais également des voyageurs. A noter également le port de plaisance (300 anneaux ) qui est, à coup sûr, un fort atout touristique important.

Les ruelles, places, bar à tapas sont nombreux, comme chez nos voisins de la côte basque espagnole et la zone de bord de mer est semble –t- il la plus animée.

Dans le cadre de nos rencontres annuelles, nous avons prévu d'organiser une visite du comité de jumelage accompagné d'un groupe de danseurs basques lors de la fête du village "Fiesta major" qui se déroulera en juillet prochain.

L'année suivante nous accueillerons une de leur délégation sportive ou culturelle ... rien n'est à ce jour décidé.

**Il reste à constituer le comité de jumelage officiel, aussi si ces échanges vous intéressent faites le savoir en contactant le secrétariat de la mairie aux jours habituels d'ouverture.**

Pour consulter la page web de la commune de Portbou : [www.portbou.cat](http://www.portbou.cat)

*Urteroko gure topaketen harira, birazkatze batzordea dantzari talde batekin hara joatea antolatzen ari gara, hango herri bestarako «Fiesta major» deitua-, hau da, heldu den uztailean.*

*Hurrengo urtean, haien kirol edota kultura ordezkaritza bat hartuko dugu hemen... baina hori nola pasatuko den ez da oraindik guztiz erabakia.*



La délégation des élus reçue par le Maire et le 1<sup>er</sup> Adjoint de Portbou



L'impressionnante gare internationale de Portbou

# ACTIVITE ECONOMIQUE AKTIBITATE EKONOMIKOA

Etablissements actifs par secteur d'activité	Total	%	0 salarié	1 à 9 salariés	10 à 19 salariés	20 à 49 salariés	50 ou plus
Ensemble	77	100	57	16	3	1	0
Agriculture, sylviculture, pêche	8	10,4	7	1	0	0	0
Industrie	3	3,9	1	2	0	0	0
Construction	21	27,3	14	5	2	0	0
Commerces transports, services divers	36	46,8	29	6	0	1	0
dont commerce et réparation automobile	9	11,7	8	1	0	0	0
Administration publique, enseignement, santé, action sociale	9	11,7	6	2	1	0	0

Selon les derniers chiffres connus (décembre 2014), l'INSEE recense à Biriartou 77 établissements (y compris agriculture et administration), pour 111 emplois salariés et 57 emplois non salariés.

*Ditugun azken kopuruen arabera (2014ko abendua), INSEE institutuak 77 etxe edo konpainia zenbatu ditu Biriartun (laborantza eta administrazioa barne), guztira 111 soldatapeko lanposturekin eta 57 bestelako lanposturekin.*

## TRAVAUX AUX JARDINS DE BAKEA

### LANAK BAKEAKO LORATEGIETAN

L'Hôtel restaurant "Les jardins de Bakea" est en travaux, il s'agit de réhabiliter l'aile ouest de l'hôtel.

Le chef Éric DUVAL et son épouse Corine sont installés sur notre commune depuis 25 ans, ils mettent en valeur les produits locaux et participent avec les autres restaurateurs à la réputation de la gastronomie de notre village. Après 15 ans locataires de l'établissement BAKEA, ils se sont portés acquéreurs en 2000 de l'hôtel restaurant Atxenia qu'ils ont alors rebaptisé les "Jardins de Bakea", après de gros travaux sur la partie est et centrale du bâtiment en 2006/2007 l'ouverture de l'établissement dans sa configuration actuelle date d'octobre 2007 Il restait l'aile ouest à rafraîchir ce sera bientôt chose faite, un nouvel aménagement intérieur avec création de 9 nouvelles chambres engendre une modification des façades sud et ouest où de nouveaux balcons seront créés. Les fenêtres attenantes sont modifiées en porte fenêtres. Nous avons déjà hâte de découvrir les nouveaux locaux qui seront certainement resplendissants de charme comme l'ensemble de l'hôtel, ouverture de cet espace au mois d'avril 2017.



## VENTE À L'ENTREPRISE ALBERDI

### SALMENTA ALBERDI ENPRESAN

Le site de l'ancienne carrière de Mankarroa, propriété de la commune était jusqu'ici loué à l'entreprise SAE ALBERDI, depuis le bail signé aux termes d'un acte notarié le 19 avril 1988. Le terme était donc février 2016. La SAE ALBERDI exploite un commerce de démolition, récupération, achat et vente de pièces détachées de véhicules automobiles et motocycles, vente de véhicules d'occasion et accidentés, vente de fers, location de bennes ainsi qu'une déchetterie aménagée pour la collecte des encombrants, matériaux ou produits triés et apportés par le public.

A l'occasion de la révision du bail, une discussion s'est engagée entre la SAE ALBERDI et la commune en vue de la vente des parcelles cadastrée AA 144 (35 ca), 147 (1ha 41a 45 ca), et 29 (48a 12 ca) concernées par le bail.

La commune a proposé à la SAE ALBERDI d'acquiescer l'ensemble des parcelles louées par le contrat de bail commercial, d'une contenance globale de 18 992 m<sup>2</sup> pour un montant net vendeur de 190 000.00 € (cent quatre-vingt-dix mille euros) ce qu'elle a accepté. L'acte de vente interviendra dans les prochains jours.

## EPCI

### UNE NOUVELLE COMMUNAUTE

Créée fin 2005, la communauté de communes Sud Pays Basque regroupait les 12 communes du sud de l'arrondissement : Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Ascain, Biriartou, Ciboure, Guéthary, Hendaye, St Jean de Luz, St Pée sur Nivelle, Sare et Urrugne. Devenue communauté d'agglomération en janvier 2013, elle avait pris en charge de nouvelles compétences tout en améliorant ses capacités financières. Notre maire Michel HIRIART a été, depuis sa création en 2005 jusqu'en 2014, Président de cette intercommunalité.

En 2014, dans le cadre de la réforme territoriale, l'Etat a proposé la création d'un EPCI (Etablissement Public de Coopération Communale) unique regroupant les 10 communautés de communes et d'agglomération du pays basque.

Après un vote favorable des communes en 2016, la

## ELKARGOIA

### ELKARGO BERRI BAT

Communauté d'Agglomération du Pays Basque a été créée au 1<sup>er</sup> janvier 2017. Elle regroupe 158 communes.

*Hego Lapurdiko Herri Elkargoa 2005. urte hondarrean sortu zen, arrondizamenduko 12 herriak bilduz: Ahetze, Ainhoa, Arbona, Azkaine, Biriartu, Ziburu, Getaria, Hendaia, Donibane Lohizune, Sara eta Urruña. 2013an Hirigune Elkargo bilakatu zen eta eskumen gehiago hartu zuen bere gain, diruzko baliabideak handitzeaz bat.*

*2014an, lurralde erreformaren karietara, Estatuak, euskal herri elkargo eta hirigune elkargo guztiei, elkarrekin bilzitezen eta Herriarteko Lankidetzarako Erakunde Publiko (HeLEP) bakarra sor zezaten proposatu zien.*

*Herriek, 2016. urtean horren alde bozkatu eta Euskal Hirigune Elkargoa sortu da, 2017ko urtarrilaren lehenean, 158 herri bilduz.*

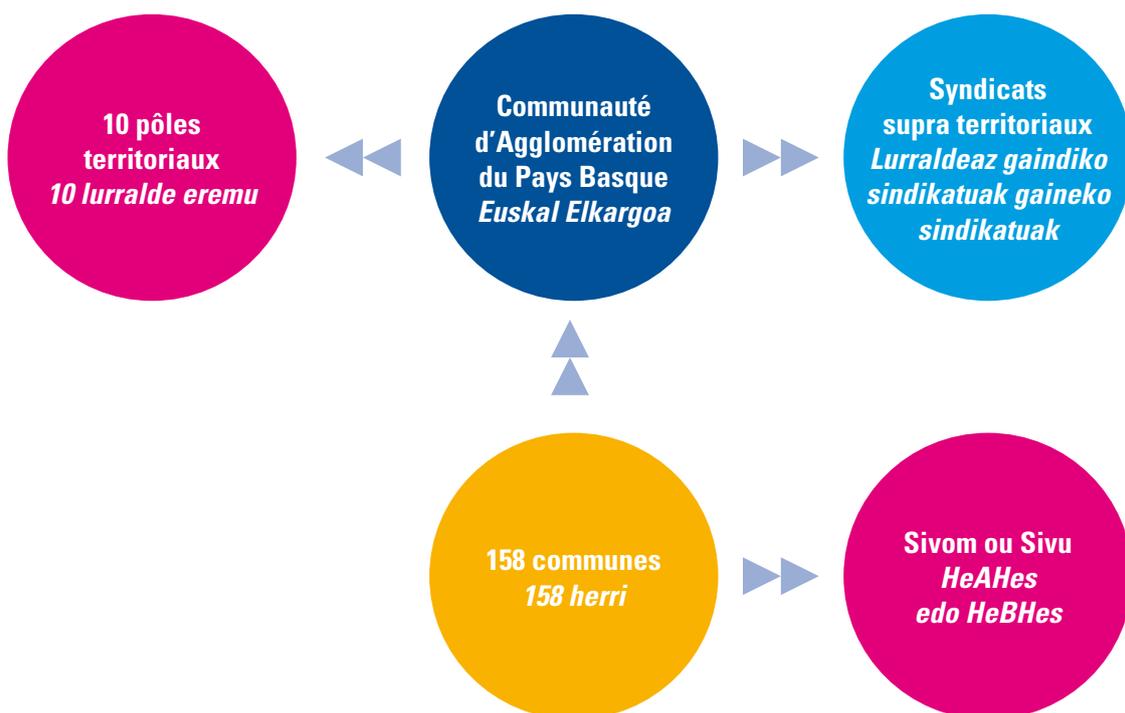
### UNE NOUVELLE INSTITUTION TERRITORIALE

La nouvelle communauté exerce ses activités à trois niveaux :

- A l'échelle de l'ensemble du territoire pour ses compétences obligatoires, déléguant à des syndicats la gestion de la mobilité, des déchets, du SCOT, ...

### LURRALDEKO ERAKUNDE BERRIA

- A l'échelle de 10 pôles territoriaux, correspondant aux 10 anciens EPCI, pour une gestion de proximité.
- A l'échelle des communes, qui peuvent elles-mêmes déléguer des compétences vers des syndicats intercommunaux à vocation multiple ou unique



# EPCI

## UN NOUVEAU SERVICE PUBLIC

Un nouveau « service public » se met en place, selon des missions précises ou compétences prévues par la loi :

- Compétences obligatoires : Développement économique, Aménagement de l'espace communautaire dont la mobilité, Equilibre social de l'habitat, Politique de la ville, Collecte et traitement des déchets, Gens du voyage, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2017.
- Compétences optionnelles ou facultatives : reprend les compétences exercées par les anciens EPCI fusionnés (langue et culture, services à la population), avec la possibilité de restituer tout ou partie de celles-ci aux communes fin 2017 ou 2018.

## UNE NOUVELLE GOUVERNANCE

### GOVERNANTZA BERRI BAT

#### ➤ Président + comité exécutif

##### *Lehendakaria + batzorde eragilea*

25 élus dont le président, 15 vice-présidents, 9 conseillers délégués ; préparent les délibérations, assurent l'administration de la communauté.

#### ➤ Commission permanente

##### *Komisio iraunkorra*

69 membres dont les 25 du Comité exécutif ; gestion des attributions déléguées par le Conseil Communautaire.

#### ➤ Conseil communautaire

##### *Herriarteko Kontseilua*

233 membres au total représentant les élus délégués des 158 communes ; organe délibérant de l'institution, vote du budget ...

## CHIFFRES CLÉS / ZENBAKI GAKOAK

1150 agents / 1150 agente  
 233 conseillers communautaires et 140 suppléants  
 233 Herriarteko kontseilari eta 140 ordezkoi  
 158 communes / 158 herri  
 300 000 habitants,  
 2<sup>e</sup> bassin de population de la Nouvelle Aquitaine  
 300 000 biztanle,  
 Akitania Berriako populakuntza 2.garren eremua

# ELKARGOIA

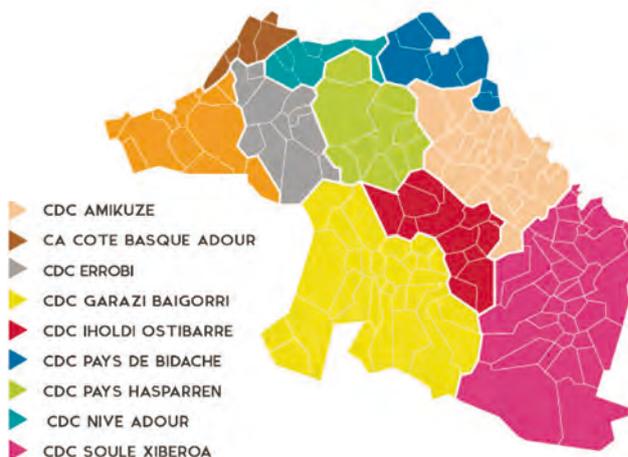
## ZERBITU PUBLIKO BERRI BAT

« Zerbitzu publiko » berri bat plantan ezartzen ari da, misio zehatz batzuk edo legeak aureikusi dituen eskumen batzuen arabera :

- Ezinbesteko eskumenak : Garapen ekonomikoa, Espazioaren Antolamendua mugikortasuna barne, Hiriaren politika, Hondakinen bilketa eta tratamendua, Jende ibiltariak, 2017/01/01 etik goiti.
- Hautuzko edo hautagarri diren eskumenak : HELEP ohi bateratuen eskumenak berriz hartzen ditu (Hizkuntzak, kultura, biztanleriari zerbitzuak), 2017 bukaeran edo 2018an eskumen horiek herriei osoki edo parte batean berriz emateko posibilitatea atxikiz.

## 10 EPCI FUSIONNÉS EN UN SEUL

### 10 HELEP BAKAR BATEAN BATERATUAK



## NOUVELLE AGGLOMÉRATION ET TAXES LOCALES

### ELKARGO BERRIA ETA TOKIKO ZERGAK

Dans le cadre de la fiscalité additionnelle, la Communauté d'Agglomération du Pays Basque (CAPB) vote des taux en matière de taxes directes locales sur les ménages (Taxe Habitation, Taxe Foncier Bâti, Taxe Foncier non Bâti), qui s'ajoutent aux taux communaux.

L'harmonisation de ces taux au niveau des 10 communautés de communes et d'agglomérations entraîne une augmentation sensible de ces taux pour les foyers des 12 communes de l'ex Agglomération Sud Pays Basque, dont la nôtre, qui sera intégralement compensée par une baisse des taux communaux. La CAPB versera aux communes une attribution de compensation correspondant au montant minoré. Ce sera une opération neutre pour les familles et pour la commune.

# BUDGET

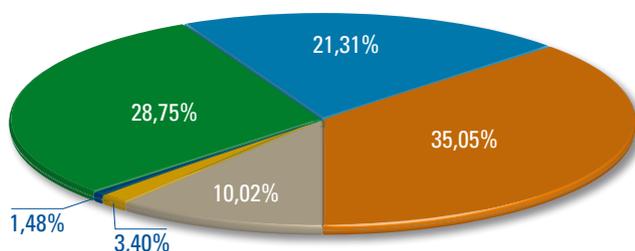
# AURREKONTUA

## BUDGET COMMUNAL

Le budget est l'acte par lequel sont prévues et autorisées les recettes et les dépenses de l'année. Il se décompose en deux sections votées chacune en équilibre.

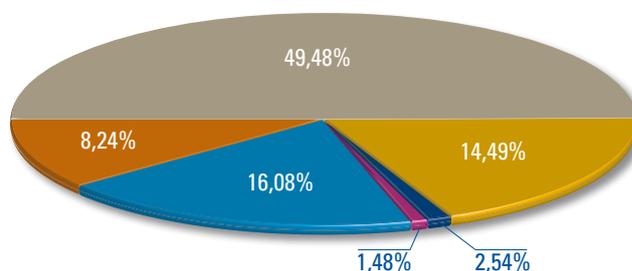
### BUDGET COMMUNAL PRIMITIF 2016 VUE D'ENSEMBLE PAR CHAPITRE DE FONCTIONNEMENT EN DÉPENSE ET RECETTE

**Dépenses**  
Total 1 004 35.40 €



- Charges à caractère général (214 K€)
- Charges de personnel et frais assimilés (352 K€)
- Autres charges de gestion courante (100 K€)
- Charges financières (34 K€)
- Charges exceptionnelles (14 K€)
- Virement à la section d'investissement (288 K€)

**Recettes**  
Total 1 004 35.40 €



- Atténuations de charges (69 K€)
- Produits des services, des domaines et ventes diverses (82 K€)
- Impôts et taxes (497 K€)
- Dotations, subventions et participations (145 K€)
- Autres produits de gestion courante (25 K€)
- Produits exceptionnels (22 K€)
- Résultat de l'année 2015 (161 K€)

#### Recettes :

- Atténuations de charges : remboursement par l'Etat d'une partie des rémunérations des agents en contrats aidés.
- Produits des services, des domaines et des ventes diverses : recettes de l'ALSH, du Xoldo, des coupes de bois, des concessions dans le cimetière, etc...
- Impôts et taxes . Il s'agit principalement des impôts directs locaux : taxe d'habitation et taxes foncières ainsi que de l'attribution de compensation par l'AggloSPB pour la taxe professionnelle.
- Dotations, subventions et participations : principalement les dotations de l'Etat, au-travers de la Dotation Globale de Fonctionnement (DGF).
- Autres produits de gestion courante et produits exceptionnels : revenus des immeubles, etc...

#### Dépenses :

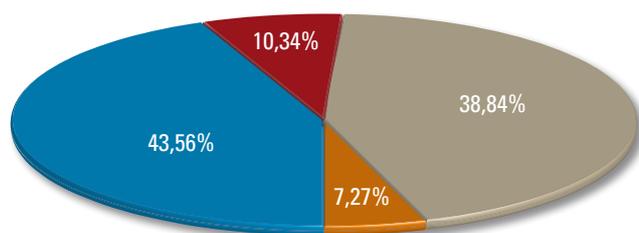
- Charges à caractère général : Téléphone, électricité, fournitures administratives, dépenses ALSH et Xoldo, maintenance, etc...
- Charges de personnel et frais assimilés ; salaires et charges sociales
- Autres charges de gestion courante : indemnités des élus, contributions aux organismes de regroupement, etc..
- Charges financières : intérêts et emprunts
- Charges exceptionnelles : versements aux budgets CCAS et Tourisme, etc...
- Virement à la section de fonctionnement

# BUDGET

# AURREKONTUA

## VUE D'ENSEMBLE PAR CHAPITRE D'INVESTISSEMENT EN DÉPENSE ET RECETTE

**Recettes**  
Total 743 472.94 €



- Subventions d'investissement reçues (288 K€)
- Dotations, fonds divers et réserve (54 K€)
- Virement de la section de fonctionnement (323 K€)
- Restes à réaliser (76 K€)

**Dépenses**  
Total 743 472.94 €

- Immobilisations corporelles : 674 K€, dont :
  - ⇒ Shleter : 40 500 €
  - ⇒ Minéralisation cimetièrre : 82 000 €
  - ⇒ Ascenseur et accessibilité maire : 233 000 €
  - ⇒ Aire de pique nique : 41 792 €
  - ⇒ Restauration intérieur église : 133 280 €
  - ⇒ Travaux montagne : 27 600 €
- Immobilisation incorporelles (frais d'études) : 7 K€
- Remboursement du capital des emprunts : 62 K€

### RECETTES

- Subventions d'investissement reçues : Fonds de concours de l'Agglomération, subventions du Département et de l'Etat
- Dotations, fonds divers et réserves : Récupération de la TVA des investissements réalisés deux ans auparavant, taxe d'aménagement, part de l'excédent de la section de fonctionnement de 2015 et excédent d'investissement 2015 reporté.

### BUDGETS TOURISME ET CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE (CCAS)

Les Budgets Tourisme et CCAS ont été votés en équilibre en recettes et en dépenses, pour des montants respectifs de 12 454.92 € et de 16 000,59 €. Le budget du CCAS sera le dernier car il est dissous au 31 décembre, en effet l'article 79 de la Loi 2015-991 dite loi Notre, permet aux communes de moins de 1500 habitants de supprimer leur budget annexe CCAS. Les dépenses et recettes émises au titre de l'action sociale seront donc imputées directement sur le Budget principal. Cette solution évite l'élaboration annuelle d'un Budget, d'un compte administratif et d'un compte de gestion spécifique pour seulement quelques opérations à comptabiliser.

### DOTATIONS DE L'ETAT / *ESTATUAREN ZUZKIDURAK*

Nous avons perçu, en 2016, 81 589 euros au titre de la dotation de l'Etat (DGF). Cette dotation, indispensable au fonctionnement des communes, augmentait auparavant en même temps que la population. La loi de finances pour 2014 a institué le "Pacte de confiance et de responsabilité" qui introduit une contribution des collectivités à l'effort de redressement des comptes publics, à travers la diminution des dotations que leur verse l'Etat. C'est la première baisse des dotations aux collectivités locales, et c'est pour notre commune une perte de ressources cumulée de 55 000 euros que nous avons subie en 3 ans, alors même que notre population légale (INSEE) est passée de 1120 habitants en 2013 à 1189 habitants en 2016 (retenu 1235 habitants pour le calcul DGF), et alors que des compétences nouvelles ont été imposées par l'Etat aux communes.

## SEUIL DE RECOURS À UN ARCHITECTE

### ARKITEKTO BATENGANA JOTZEKO ATALASEA

La loi CAP du 07/07/2016 avait modifié l'article L.431-3 du code de l'urbanisme en prévoyant que le seuil du recours à l'architecte était abaissé à 150m<sup>2</sup>. Pour autant l'article R.431.2 qui lui correspondait n'avait pas été mis à jour.

Le décret du 14 décembre 2016 a modifié la partie réglementaire du Code de l'Urbanisme pour la mettre à jour de l'obligation de recours à un architecte pour les autorisations d'urbanisme concernant les bâtiments à usage autre qu'agricole de plus de 150 m<sup>2</sup> de surface plancher (170 avant). Cette obligation s'impose aux demandes déposées à compter du 1<sup>er</sup> mars 2017.

## DÉLAI DE VALIDITÉ

### DES AUTORISATIONS D'URBANISME

#### HIRIGINTZA BAIMENEN BALIOZKOTASUN EPEA

Le décret n°2016-6 du 5 janvier 2016 porte le délai de validité des autorisations d'urbanisme (permis et non-oppositions à déclaration) de 2 à 3 ans de façon permanente. Si les travaux ne débutent dans ce délai de 3 ans, l'autorisation est périmée. Toutefois, il est possible de faire des démarches pour obtenir son renouvellement. La durée de validité initiale peut ainsi être prorogée 2 fois pour une durée d'1 an.

Toute demande de prorogation doit être faite par courrier en double exemplaire 2 mois au moins avant l'expiration du délai de validité initiale de votre permis ou déclaration préalable. Ce courrier doit être adressé par lettre recommandée avec avis de réception ou déposé en mairie.

La mairie dispose de 2 mois pour rendre sa réponse. Si la mairie n'a pas répondu dans un délai de 2 mois, votre demande de prorogation est acceptée.

## RÉGLEMENTATION THERMIQUE

### ARAUDI TERMIKOA

Les déclarations attestant l'achèvement et la conformité des travaux (DAACT) des permis de construire délivrés après 2012 et qui concernent de l'habitation doivent être accompagnées de l'attestation réglementation thermique (pièce AT.3).



## LE PROGRAMME " BIEN CHEZ SOI"

### "BIEN CHEZ SOI-ETXEAN GOXO" PROGRAMA

Le Département a mis en place un Programme d'Intérêt Général, dénommé "BIEN CHEZ SOI". Ce programme vise à lutter contre l'habitat indigne et la précarité énergétique ainsi qu'à soutenir l'adaptation des logements aux handicaps et au maintien à domicile des personnes âgées.

L'Agglomération Sud Pays Basque est partenaire du dispositif. A ce titre elle cofinance les travaux aux côtés de l'Anah et du Conseil départemental et finance 2 permanences mensuelles (Hendaye et St Jean de Luz) d'information et de conseils auprès des particuliers animées par SOLIHA.

Le dispositif présente de nombreux avantages. Il propose à titre gratuit, aux propriétaires bailleurs ou occupants, les services de SOLIHA Pays Basque, un accompagnement tout au long des projets de réhabilitation : visite à domicile, diagnostics techniques et thermiques, aide à la recherche de devis, évaluation sociale le cas échéant, élaboration des plans de financement, montage des demandes de subventions.

Renseignements : 05 59 11 40 71 ; 05 59 11 41 50

*Departamenduak Orogen Intereseko Programa eman du abian «"BIEN CHEZ SOI-ETXEAN GOXO" izenekoa. Duintasunik gabeko bizilekuen eta prekaritate energetikoaren aurka borrokatzeko programa da, bai eta bizitegiak pertsonen ezintasunei egokitzeko eta adinekoak etxean atxikitzen laguntzeko programa ere.*

*Hego Lapurdiko Hirigunea partaide da programa horretan.*

# URBANISME

# HIRIGINTZA

## L'URBANISME 2016 EN QUELQUES CHIFFRES

## 2016ko URBANISMOA ZENBAKITAN

TYPE DEMANDE	Nombre	Accordé	Tacite	Refusé	Classé sans suite	En cours d'instruction au 31/12
Certificat d'urbanisme d'information (CUa)	21	21				
Certificat d'urbanisme opérationnel (CUB)	25		6	11	1	7
Déclaration préalable	24	14	1	2	3	4
Permis de construire	14	9		3	1	1
Permis de construire modificatif	3	3				
Permis de construire transféré	2	2				
Permis d'aménager	1	1				
<b>Total</b>	<b>90</b>	<b>56</b>	<b>1</b>	<b>16</b>	<b>5</b>	<b>12</b>

Les demandes de Permis de Construire sont stables, émanant tant de jeunes du village qui s'installent, que de personnes qui arrivent dans la commune. Toujours beaucoup de demandes de Certificats d'Urbanisme Opérationnels, induits par le retour au RNU (Règlement National d'Urbanisme). Un nombre significatif également de Certificats d'Urbanisme d'information, essentiellement sollicités par les notaires pour des transferts de propriété. La mairie reste votre interlocuteur pour tout renseignement, pour le dépôt de vos demandes, ainsi que pour la pré-instruction des dossiers.

M. Jean-Marc FINESTRA 1<sup>er</sup> adjoint en charge de la commission urbanisme, et Mme Christine HOUSSET qui en assure le suivi, sont à votre disposition pour toute information.

L'instruction de toutes les demandes concernant les autorisations d'urbanisme a été transférée à l'Agglomération. Pour Biriato, dans le cadre du RNU, la décision finale revient aux services de l'Etat.

### COULEURS LOCALES

Pour la peinture de vos menuiseries extérieures, volets, avant toits, vous avez le choix entre trois couleurs : rouge basque, vert basque, ou marron. Merci de respecter ces couleurs pour votre construction ou votre rénovation. La mention de la couleur choisie doit impérativement être précisée dans la notice descriptive de votre permis de construire ou de votre déclaration préalable.

## SIED / AGGLOMERATION PAYS BASQUE

Depuis décembre 2016, le SIED, en accord avec les élus de Biriatoú, a mis en place une nouvelle organisation de collecte des ordures ménagères et des emballages à recycler sur une portion du chemin de la Forêt et du chemin Herri Alde.

### Conteneurs individuels chemin de la Forêt et chemin Herri Alde :

Une vingtaine de foyers du chemin de la Forêt et Herri Alde est désormais équipée de conteneurs individuels.

Pour ces habitants, les ordures ménagères à déposer dans des sacs fermés sont désormais collectées le lundi et le vendredi dans le bac couvercle vert.

Les emballages à recycler (voir guide tri) à déposer en vrac dans le bac couvercle jaune sont collectés tous les jeudis des semaines paires, sachant que la première collecte a eu lieu le jeudi 29 décembre.

**En conséquence, les sacs jaunes ne seront plus distribués aux habitants équipés de conteneurs individuels.**

**Les bacs doivent être sortis le jour de collecte avant 9h.**



Le nouvel emplacement conteneurs Herri Alde

### Collecte dans les autres foyers de Biriatoú :

Les jours de collecte restent inchangés pour les autres foyers. Le ramassage a toujours lieu les lundis, mercredis et vendredis.

## SIED / EUSKAL ELKARGOIA

### Suppression de points de collecte :

Les Point d'Apport Volontaire (PAV) situés route de Courlécou et chemin de la Forêt ont été supprimés suite à des dépôts sauvages récurrents d'encombrants. Ces sites feront prochainement l'objet d'aménagements paysagers. Les habitants de ces quartiers ne seront toutefois pas pénalisés par ces suppressions. Ceux-ci auront toujours la possibilité de déposer leurs poubelles devant chez eux lors des jours de collecte (lundi, mercredi, vendredi).

**Il est rappelé aux usagers que les encombrants ne doivent pas être déposés autour des conteneurs.**

La déchetterie d'Urrugne accueille les usagers du lundi au samedi de 8h30 à 17h30 et le dimanche de 9h à 12h. Une collecte d'encombrants est réalisée chaque 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois sur appel.

(tél : 05 59 47 32 57)

### Travaux d'aménagement des points de collecte des déchets

Le SIED Côte Basque Sud et la commune de Biriatoú souhaitent aménager les abords des points de regroupement des conteneurs destinés à l'élimination des déchets ménagers (ordures ménagères et emballages à recycler). Une somme de 22 957 € sera allouée à ces travaux.

*2016ko abenduaz geroztik, SIED delakoak, Biriatoúko hautetsiekin adosturik, etxe hondakinen eta birziklatzeko gainestalkien bilketa molde berria antolatu du, Oihaneko bidearen eta Herri Aldeko bidearen zati batean. Gainerako etxeentzako bilketa egunak lehengo berak dira. Bilketa, lehen bezala, astelehen, asteazken eta ostiraletan egiten da orain ere. Erabiltzaileei gogora ekarri nahi diegu traste handiak ez direla edukiontzien inguruan utzi behar.*



Conteneurs a verre Iturri Xilo

## CIVISME

### VOL AU XOLDO

Le bar du Xoldo a une nouvelle fois fait l'objet d'une intrusion par effraction dans la nuit du 24 août. Les auteurs ont dérobé le fond de caisse. La porte fracturée a été remplacée par un système plus sécurisé et d'autres mesures ont été prises pour renforcer la sécurité du bar. A ce jour les auteurs n'ont pas été identifiés.

### DEGRADATIONS PENDANT LES FETES

#### BESTETAN GERTATU KALTEAK

Diverses dégradations ont été signalées lors des fêtes du village, nous demandons à tous les festayres de respecter les biens et les personnes tout en faisant la fête.

## CONTENTIEUX

Dans un souci de transparence, nous faisons le point sur les affaires contentieuses en cours, même si cela ne résulte pas d'une obligation légale.

#### Affaire Marc ZUBIALDE

La Commune a fait appel d'un jugement du Tribunal administratif de Pau du 30 mai 2013 annulant un Certificat d'Urbanisme (CU) négatif délivré à M. ZUBIALDE. Le 22 mars 2016 l'affaire a été jugée devant la Cour administrative d'appel de Bordeaux qui a donné raison à la commune. M ZUBIALDE a déposé un pourvoi en cassation.

## JENDETASUNA

### DIVAGATION DES CHIENS

#### XAKURREN NOLANAHIZKAKO MUGIMENDUAK

Malgré nos rappels réguliers nous déplorons un nombre important de déclarations d'agression par les chiens notamment, les propriétaires doivent impérativement garder leurs animaux chez eux ou les tenir en laisse sur la voie publique.

### VOL DE TERRE VEGETALE

#### LUR BELTZAREN LAPURRETA

Nous avons également remarqué une disparition importante de terre végétale au bord de la Bidassoa mettant en péril la berge, l'auteur a été identifié et a reçu une lettre pour faire cesser ses agissements.

## GATAZKAK

#### Affaire Consorts ZUBIALDE

Mmes Sandra, Vanessa et Nathalie ZUBIALDE ont formé un recours contre un CU négatif. L'affaire a été jugée le 11 octobre par le Tribunal administratif de Pau, là aussi le Tribunal a donné raison à la commune en considérant "que le maire n'a pas commis d'erreur d'appréciation sur le caractère non constructible de la parcelle concernée".

## ASSOCIATIONS

Vous trouverez dans les pages suivantes les textes que nous ont fait parvenir les associations, afin de mieux connaître leurs activités et de faire partager leurs actions.

Merci à tous les bénévoles qui offrent en partage des moments de loisirs et de convivialité très appréciés, ils sont le socle de la vie sociale de notre commune.

## ELKARTEAK

*Ehurrengo orrialdeotan elkarteek igorri dizkiguten testuak irakur ditzakezue, haien jardunak eta ekintzak hobeki ezagun ditzazuen eta parteka. Milesker asialdi eta lagunarte aldi goxoak eskaintzen dituzten asmo oneko lagun orori; gure herriaren gizarte bizitzaren funtsa ditugu.*



## AINTZINAT

Cette année Aintzinat a traversé des moments bien tristes. Trois amis très chers nous ont quitté : Robert LIDOR, Jacky ORSZTYNOWICZ et Jean Claude BOUCHER : ils nous laissent orphelins.

Ils appréciaient notre association. Leur implication, leur investissement nous a permis d'évoluer, d'organiser, d'animer joyeusement nos différentes rencontres. Ils nous manquent énormément.

Nous avons témoigné notre compassion et notre amitié aux familles respectives.

Après ces difficultés il a fallu poursuivre. Nos amis disparus n'auraient pas aimé que nous baissions les bras.

Les différents ateliers carte, couture, peinture, mémoire, yoga et marche fonctionnent bien avec une présence importante le jeudi après-midi.

Seule la pétanque est en désertion... pour le moment.

Deux escapades sur plusieurs jours ont eu lieu :

- randonnée sportive et gastronomique à Iraty en mai
- découverte des lacs italiens en septembre.

Le repas carnaval n'a pas eu lieu mais les adhérents se sont retrouvés nombreux pour celui de fin d'activités du premier semestre.

Nous devons remercier la générosité des adhérents. Nous avons reversé aux Restos du cœur et à la ligue contre le Cancer la somme collectée lors de l'après-midi solidaire.

2017 est là. Souhaitons-nous une bonne année : qu'elle soit source de santé physique et intellectuelle, dans un monde pacifié.

Nous invitons les jeunes retraités bariatuar à venir nous rejoindre, faire connaissance : le meilleur accueil vous sera réservé autour d'une tasse de thé, de cappuccino accompagnée d'une pâtisserie du jour. Les activités sont nombreuses et chacun pourra en trouver une à sa portée.

**BONNE ANNÉE À TOUS.**  
*URTE BERRI ON DENERI*

## Textes rédigés par les diverses associations



EKIN



En ce début d'année 2015, les membres du bureau ainsi que tous les adhérents vous adressent leurs meilleurs vœux. Nous remercions également toutes les personnes qui nous aident lors des diverses manifestations.

Pour la marche du printemps organisée avec les 4 communes voisines, le succès est toujours présent. Le rendez-vous est pris pour le dimanche 19 mars 2017.

Pour la journée de la tradition, les exposants étaient contents et certains nous ont déjà réservé leur emplacement pour l'année prochaine le dimanche 6 août 2017. Les mutxikos ont régalingés les mollets de nos participants malgré la légère pente du parking. Le concours de chiens de bergers a

également eu le même succès que les années précédentes. La démonstration de jeux de force basque en journée pour les enfants et en soirée pour les plus grands a été une réussite totale. Encore un grand merci à tous les bénévoles pour la préparation en amont et je jour J.

Nous vous invitons à nous contacter si vous souhaitez faire partie de cette association qui essaie d'organiser des événements festifs et culturels sur et en dehors de Biriatoù.

Tous les membres du bureau ainsi que tous les adhérents vous adressent leurs meilleurs vœux en ce début d'année 2017.

*Urte berri on deneri.*



## MEDIA LUNA

Une année de plus la "joyeuse" association MEDIA LUNA (dances sévillanes), vous souhaite, bien chaleureusement, une excellente nouvelle année.

## Textes rédigés par les diverses associations



### Finales tournoi pala du 24 juin

42 équipes inscrites cette année et plus de 120 parties jouées.

Résultats des finales :

2<sup>e</sup> série B : Haramboure A. - Larrain F. (remplaçant de Yon Legorburu dit "Pettan") 30 c/ Carricaburu B. - Ibarburu A. 40.

2<sup>e</sup> série A : Cigarroa Ch. et B. 40 c/ Aramburu JF - Fazilleau E. 39.

1<sup>re</sup> série : Haramboure B. et JC. 40 c/ Roart B. - Larrea A. 39.

### Finales du tournoi Joakin Arizaga du 21 août

- 2<sup>e</sup>ème série B :

Ezcurra B. - Mondela JM. 22 c/ Iciaga I. - Béhastégui P. 40.

Les sempertars, bien que bousculés en début de partie, ont su imposer leur rythme. Malgré cette défaite, Ezcurra et Mondela ont réalisé un beau tournoi.

- 2<sup>e</sup>ème série A : Lafitte P. - Espeso J. 39 c/ Cachenaut E. - Aramburu JF. 40.

les jeunes Lafitte et Espeso démarrent en trombe et mène rapidement 12 à 4. Ce n'est qu'à la dernière dizaine que les anciens recollent à 34 iguales grâce notamment à un Cachenaut intraitable en défense. Après 2 berriz, accordés

logiquement de part et d'autre par les juges, à 38 et 39, la partie bascule dans le camp des anciens.

- 1<sup>ère</sup> série : Cigarroa Ch. - Aramendi R. 40 c/ Suertégaray D. - Ugarte D. 28.

Les favoris Cigarroa et Aramendi mènent à mi-partie (20 à 13). Les 4 joueurs, qui connaissent le fronton par coeur, se rendent coup pour coup. Le public est conquis. L'égalisation est un moment envisagée (29 à 24), mais Cigarroa - Aramendi, accélèrent à nouveau et bouclent la partie après une heure de jeu de grande qualité.

Le jeune urruñar Julen Echeverria, est désigné Plaza gizon 2016, pour son comportement exemplaire durant tout le tournoi.

### Défis open

Le mardi 30 août, 2 défis à pala et main-nue se sont déroulés au fronton. Les palistes et manistes ont offert au nombreux public un spectacle de haut niveau.

Pala : Gaby et Manu Andueza 39 c/ Suzanne St. et Amestoy R 40.

Main-nue : Cigarroa Ch. et Aramendi R. 35 c/ Larralde P. et Bilbao B 40.

## COMITÉ DES FÊTES

Amis Biriatuars,

En 2016, le comité des fêtes a organisé plusieurs événements dans le but d'animer notre village.

Le 28 mai a eu lieu la 2<sup>de</sup> édition de BIRIATUKO SAGARDO EGUNA. Elle a connu un réel succès malgré des conditions météo défavorables nous ayant obligé un repli au mur à gauche. Cette animation s'installe ainsi de manière durable dans le calendrier des animations du village.

Du 04 au 12 novembre, se sont ensuite déroulées les traditionnelles fêtes de la S<sup>t</sup> Martin. Toutes les générations se sont ainsi réunies dans le cadre des animations proposées malgré une météo capricieuse.

Le bilan 2016 est donc positif avec une fréquentation stable et un bilan financier à l'équilibre.

Je tiens donc ici à remercier les Biriatuars pour leur soutien et tous les bénévoles, membres ou proches de notre association, sans qui aucune festivité n'aurait pu être organisée.

Cependant, comme indiqué depuis quelques années, le comité des fêtes reste en danger en raison du manque de renouvellement de notre équipe. Je félicite les jeunes Biriatuars qui ont rejoint l'association en 2016 et invitons toutes les personnes souhaitant participer à l'animation du village, à nous rejoindre en 2017.

Amis Biriatuars, je vous adresse, au nom de l'ensemble des membres du comité des fêtes de BIRIATOU, une excellente année 2017 et espère vous retrouver dans les prochains mois à l'occasion des différents événements que nous proposerons.





## IKASTOLA

C'est avec un grand plaisir que nous vous présentons pour la première fois notre ikastola sur le bulletin municipal. Le projet, qui a pu se concrétiser à la rentrée de septembre 2015 avec 5 élèves, a pour objectif d'offrir un enseignement immersif en langue basque aux enfants du village. C'est avec une grande satisfaction que nous avons vu nos effectifs plus que doubler à la rentrée 2016!

Dans ce parcours nous avons trouvé un logement idéalement placé dans le village ainsi qu'un propriétaire prêt à nous soutenir. Nous remercions également la municipalité qui nous permet d'utiliser la cantine, la garderie et de proposer les NAP en commun. Un grand merci également à tous ceux qui nous ont soutenus en participant aux manifestations organisées par notre association. Le méchoui du mois d'octobre à eu beaucoup de succès auprès des Biriatar, tout comme les stands installés lors des fêtes du village ainsi que pour le Duathlon de novembre. Toujours en novembre, nous avons accueilli une délégation d'Amérindiens désireux de connaître le système immersif des ikastola pour l'implanter chez eux.

Un grand merci aussi aux bertsolari qui ont rempli en mars l'église de Biriato lors d'une joute mémorable, une première à Biriato.

Nous vous annonçons qu'une journée porte ouverte aura lieu le samedi 11 Mars 2017.

Meilleurs vœux à tous et que tous vos projets puissent se réaliser... Milesker deneri !

*Plazer handi batez aurkezten dautzuegu lehen aldikoz gure ikastola herri aldizkarian. 2015ko sartzean bost ikasleekin gauzatutako proiektu honen xedea herriko haurrei euskarazko murgiltze irakaskuntza eskaintzea da. Atsegin handiz ikusi dugu urtebetez ikasle kopurua doblatu dela 2016ko sartzean!*

*Proiektuaren ibilbidean kokagune bikaina atzeman dugu herri erdian, baita gu sustengatzeko prest zen jabea. Eskertu nahi dugu bestalde herriko etxea eskolako jangela, hartzaindegia eta jarduera pedagogiko berriak (NAP) partekatzeagatik. Milesker handi bat ere gure elkarteak antolatutako ekintzetan parte hartuz sustengatu gaituzten biriatarrei. Urrian egindako zikeroak arrakasta handia bildu zuen, baita besten karietan eta azaroko Duatloian ezarritako ostatuek. Azaroan beti, ikastolen murgiltze sistema ezagutzeko eta haien herrian ezartzeko asmoz etorritako amerindiar talde bat errezipitu genuen. Azkenik, martxoan, estreinako aldiz Biriatur, eliza bete zuten bertsolariak eskertu nahi ditugu emandako saio gogoangarriengatik.*

*Abisatzen zaituegu Ikastolako ate idekiak izanen direla Martsoaren 11an.*

*2017 urte honetan zuen proiektu guztian bete diten opa dautzuegu. Milesker zinez!*





## ASSOCIATION DE PARENTS D'ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DE BIRIATOU

L'Association a été créée il y a une dizaine d'années afin de collaborer avec l'équipe pédagogique notamment dans le financement d'une partie des activités et du matériel scolaires par le biais de différents événements organisés au village. En 2016, l'Association a installé des stands lors du Loto/Bingo organisé par l'école en mars, tous les lundis de juillet et d'août dans le cadre des activités ludiques organisés par la mairie de Biriato, lors de la petite rando d'octobre aménagée par Terre et Côte Basques ou encore lors de la nuit de Noël célébrée le 16 décembre. Comme les années précédentes, l'Association a organisé le repas de fin d'année scolaire ainsi que le Vide Grenier en décembre.

Grâce à tout le travail réalisé par les parents, l'Association a contribué au financement de 20% du coût des voyages scolaires des élèves d'élémentaire (Puy de Fou et sortie ski à la Pierre Saint-Martin). Par ailleurs, l'Association a financé la sortie de fin d'année scolaire réalisée en juin à Tiki Leku à Zuraide, a participé au goûter de Noël et a contribué à l'achat de petit équipement et matériel pour l'école.

À travers ces lignes, l'Association souhaite remercier tous les familles pour leur engagement ainsi que toutes les riverains de Biriato ayant participé aux événements organisés.

*Biriato Eskolako Burasoen Elkarteak duela hamar bart urte sortu zen eskolako talde pedagogikoarekin elkarlanean aritzeko, batez ere herrian ekitaldi desberdinak antolatuz eskolako jardueren eta materialaren parte bat finantzatzeko asmoz. 2016an zehar, Elkarteak ostatuak ezarri ditu*

*hainbat hitzordutan: martxoan eskolak antolatutako Loto/Bingoan, astelehenero uztailan eta agorrilean herriko etxeak proposatutako ekitaldi ludikoen kari, Terre et Côte Basquesek antolatutako mendi irteeran, edota abenduaren 16ko Olentzero gaualdian. Beste urteetan bezala, elkarteak eskolako ikasturte bukaerako afaria eta abenduan izandako Ganbara Hustea antolatu ditu.*

*Eskolako burasoen lanari esker, Elkarteak eskolako lehen mailako ikasleen bidaiaren %20a finantzatzen lagundu du (Puy de Fou eta La Pierre Saint-Martingo ski irteera). Bestalde, Elkarteak ikasturte bukaeran Zuraideko Tiki Leku egindako irteera finantzatu du, Gabonetako krakadan parte hartu du eta eskolako materiala eta ekipamendu ttipia erosten lagundu du.*

*Lerro hauen bitartez, Burasoen Elkarteak familia guztiak eskertu nahi ditu haien engaiamenduagatik, baita antolatuak izan diren ekitaldi desberdinetan parte hartu duten Biriato auzokideak ere.*



## PÊCHEURS DE LA BIDASSOA



Pour l'association des pêcheurs de la Bidasoa, 2016 est marquée par la fin de sa collaboration permanente avec la base navale d'Anglet pour tout ce qui concerne les droits de pêche, la police de l'eau, les relations transfrontalières et, à la fin des A.G. d'un bon moment passé à parler pêche autour d'un verre. Bon vent à tous les marins qui du fait de cette réorganisation vont devoir quitter notre pays béni des Dieux. Gageons tous que les relations qui vont s'établir petit à petit avec la Délégation à la Mer et au littoral seront de la même qualité et empreintes de la même convivialité.

Pour ce qui est des activités proprement dites, juin 2016 a vu l'A.P.B. remporter, haut la main, le concours international de pêche à la truite en Bidasoa organisé et encadré cette année par nos amis du sud, les pêcheurs d'Irun.

Le nombre de nos adhérents a légèrement diminué, les concours estivaux se sont très bien passés, rassemblant comme les autres années les vrais amateurs de pêche à la truite amoureux aussi de notre magnifique fleuve frontière. Rappelons que l'Association des pêcheurs de la Bidasoa a pour but essentiel d'animer la partie amont du fleuve, de contrôler le respect des règles de pêche et de maintenir ouvert accès et abords de la rive nord. Ces actions ne peuvent être menées correctement qu'avec l'aide des municipalités de Biriou, Hendaye et Urrugne qui font ce qu'elles peuvent malgré les contraintes budgétaires que chacun sait.

Le gestionnaire du droit de pêche sera donc à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2017 la Délégation à la mer et au littoral avec, à priori, les mêmes permanences qu'avant à Sokoburu.

Si vous voulez nous aider plus directement dans nos actions vous trouverez la carte de soutien de notre association en vente dès les derniers jours de février 2017 notamment au MUGA BAR à Behobie et au TRINQUET DONGAITZ au bourg d'Urrugne.

Merci à l'avance pour votre aide.

Président : Bixente YUSTEDE : [byustede@gmail.com](mailto:byustede@gmail.com)

Secrétaire : Jean- Pierre OGER : [jpoger64@orange.fr](mailto:jpoger64@orange.fr)

## CONFRÉRIE DES AMATEURS DE SAGARNO DE LA BIDASSOA

Démonstration de pressée à l'ancienne. Intrônisation des nouveaux membres. Excellent repas aux Jardins de Bakea partagé par 100 convives. De l'avis général, une très belle journée. Nos hôtes ont beaucoup apprécié l'accueil dans un site et un village magnifique. Rendez-vous pour le 9<sup>e</sup> chapitre le 15 octobre 2017 à Biriou, bien sûr !!!

La vie de notre confrérie ne se résume pas qu'à un chapitre annuel. Nous voulons faire connaître et aimer notre Sagarno, fait dans la plus pure tradition, avec des pommes de chez nous. Ainsi tout au long de l'année nous pratiquons les étapes de fabrication: Plantation, taille et greffage des pommiers, ramassage des pommes, pressage, fermentation du mout, élevage et mise en bouteilles. Elaborant ainsi, cette boisson qui fait partie de notre patrimoine depuis des siècles. Quand le sagarno est tiré il faut le boire !! La confrérie organise, des journées de dégustation, pour apprendre à l'apprécier, à suivre son évolution, accompagné d'une assiette bien garnie. Un grand bravo à tous ceux qui, chacun à leur manière perpétuent et enrichissent notre patrimoine commun, en nous régaland, de sagarno, appelé, à tort, cidre, alors que son nom en Euskara, veut dire « vin de pomme ».

Vous pouvez venir nous voir à tout moment, nous serons toujours là pour vous faire découvrir nos « secrets » et vous inviter à boire un bon Txotx.



16 octobre 2016 : 8<sup>e</sup> Chapitre : 19 confréries présentes



Le serment : Engagement à défendre notre Sagarno et son élaboration traditionnelle

# ETAT CIVIL

## 2016

# 2016KO

## ESTATU ZIBILA



### Naissances (6)

VILAVERDE Amets	9 février
GARCIA BONZOM Yago	15 juillet
LANDART Oihan	9 août
ARTETA FERNANDEZ Inès	20 septembre
UGARTE Maité	2 novembre
ALSUGUREN RUZ Leire	27 novembre



### Mariages (6)

GARCIA CUESTA Jacinto et BONZOM Sylvie	14 mai
ABADIE Louis et CADET Catherine	14 mai
PENA David et COTTIER Marion	9 juillet
SABOURIN Loic et COLIN Chavely	9 août
BOULEZ Mickaël et RENAULT Julie	13 août
ZUBIZARRETA Jean-Marc et LABADIE Aurore	3 septembre



### Décès (5)

CALVO Pierre - 77 ans	28 janvier
LIDOR Robert - 69 ans	29 février
ORSZTYNOWICZ Jacky - 77 ans	25 mai
HOUDIN Didier - 68 ans	6 décembre
LECUONA Dolorès - 88 ans	22 décembre

# INFOS PRATIQUES

## SECRETARIAT MAIRIE

Ouverture au public lundi, mardi, jeudi et vendredi de 10 h30 à 13h00 et de 14h30 à 17h00 ; mercredi et samedi de 10h30 à 12h30.

En dehors de ces horaires, les agents travaillent à bureau fermé.

Il est possible d'obtenir un rendez-vous sur demande.

tél. : 05 59 20 71 24

mail : [contact@mairie-biriatou.fr](mailto:contact@mairie-biriatou.fr)

## GROUPE SCOLAIRE

Ecole maternelle et élémentaire

Directrice Mme CORNU,

Tél. : 05 59 20 69 08

ALSH, cantine, périscolaire,

Directrice Mme EYT,

Tél. : 05 59 20 69 08 ou 06 43 40 62 49

## XOLDO

Mur à gauche

Tél. : 05 59 20 37 51

Email : [xoldo@orange.fr](mailto:xoldo@orange.fr)

## NUMEROS UTILES

Commissariat de Police d'Hendaye :

Tél. : 05 59 51 40 40

Commissariat de Police de St Jean de Luz :

Tél. : 05 59 51 22 22

SAMU : 15

Police : 17

Pompiers : 18

Trésorerie principale d'Hendaye :

Tél. : 05 59 20 22 66

Centre des Impôts de Biarritz :

Tél. : 05 59 41 37 03

# XEHETASUN PRATIKOAK

## HEGOBUS

Biriatou est desservi par la ligne Hegobus n°5. Cette ligne permet des correspondances vers les autres lignes du réseau. Vous trouverez les horaires de l'ensemble des lignes Hegobus en mairie ou sur [www.hegobus.fr](http://www.hegobus.fr)

Les titres de transport sont en vente à l'hôtel « Les jardins de Bakea » à Biriatou, à l'Office de tourisme d'Hendaye, à la gare routière de St Jean de Luz. Le carnet de 10 tickets coûte 8,50 euros.

Le ticket unitaire est vendu 1 euro à bord du bus.

Cette ligne Hegobus remplace la navette Uribil. Le nombre de passages a été augmenté au bourg et à Iturrixilo. L'arrêt Atxenia a été rétabli depuis le 1<sup>er</sup> novembre à la demande de la mairie.

### HORAIRES Valables du 31 octobre 2016 au 16 avril 2017

#### D'Hendaye à Biriatou

Du lundi au vendredi, hors vacances

Askenea		12 :07		17 :02	18 :13	
Iturrixilo	9 :09	12 :10	13 :01	17 :05	18 :16	20 :01
Bourg	9 :10	12 :11	13 :02	17 :06	18 :17	20 :02

Samedi et vacances scolaires

Askenea		12 :07		16 :07	18 :13	
Iturrixilo	9 :08	12 :10	13 :01	16 :10	18 :16	20 :01
Bourg	9 :09	12 :11	13 :02	16 :11	18 :17	20 :02

Dimanche et jours fériés

Askenea						
Iturrixilo	11 :00	14 :40				
Bourg	11 :01	14 :41				

#### De Biriatou à Hendaye

Du lundi au vendredi, hors vacances

Bourg	7 :30	9 :15	12 :30	13 :10	17 :30	18 :20
Iturrixilo	7 :31	9 :16	12 :31	13 :11	17 :31	18 :21
Askenea	7 :34			13 :14		18 :24

Samedi et vacances scolaires

Bourg	7 :30	9 :15	12 :30	13 :10	17 :30	18 :20
Iturrixilo	7 :31	9 :16	12 :31	13 :11	17 :31	18 :21
Askenea	7 :34			13 :14		18 :24

Dimanche et jours fériés

Bourg	7 :30	11 :10	14 :50			
Iturrixilo	7 :31	11 :11	14 :51			
Askenea						



*Brigitte LIDON et ses élèves de l'école de peinture : « Atelier première ligne » de St Jean de Luz, le 05.07.16.*

*Bonne année 2017 Urte berri on !*

Mairie - Herriko Etxea - 64700 Biriatoú - tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18  
contact@mairie-biriatoú.fr - www.biriatoú.fr